

Kiss my...

póg mo thóin



DICTIONARY
of

ENGLISH - IRISH
SLANG

Garry Bannister

KISS MY ...
A DICTIONARY OF
ENGLISH-IRISH
SLANG

G. BANNISTER

About the Author

Garry Bannister (1953–) travelled to Russia at the end of the 1970s where he helped to establish the first department of Modern Irish at Moscow State University. He has devoted many years to studying the writings of Tomás Ó Criomhthain, the literary works of Pádraic Ó Conaire and to the development of modern Irish literature in the first half of the 20th century. Amongst his many publications he has to his name a number of popular dictionaries, most recently the first mini-thesaurus for Irish speakers *Teasáras Gearr Gailge Béarla* and the now very popular Irish learner's dictionary *Foclóir Foghlaimera*.

KISS MY ...
A DICTIONARY OF
ENGLISH-IRISH SLANG

G. BANNISTER



**NEW
ISLAND**

KISS MY ...
A DICTIONARY OF ENGLISH-IRISH SLANG
First published 1999 by ForSai Publications
This edition 2008
by New Island
2 Brookside
Dundrum Road
Dublin 14

www.newisland.ie

Copyright © G. Bannister 2008

Copyright © Foreword Alan Titley, 2008

The author has asserted his moral rights.

ISBN 978-1-84840-014-6

All rights reserved. The material in this publication is protected by copyright law. Except as may be permitted by law, no part of the material may be reproduced (including by storage in a retrieval system) or transmitted in any form or by any means; adapted; rented or lent without the written permission of the copyright owner.

British Library Cataloguing Data. A CIP catalogue record for this book is available from the British Library.

Cover design by Inka Hagen
Typeset by TypeIT, Dublin
Printed in the UK by CPI Mackays, Chatham ME5 8TD

10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

Contents

Foreword by Alan Titley	vii
Preface	ix
Brollach	xii
Dictionary	1

Foreword

There is a long history of Irish dictionaries trying to capture the essential features of our native language. People travelling on the road from Dublin to Cork, or the other way around, used to spy the Rock of Cashel standing majestically on its own overlooking the boring flat fields of Tipperary. It is, and was, a tourist attraction where buses stop on their way to the next restaurant. Mutters are made about the Kings of Munster and other romantic guff, but it is probably never explained that it was in this high rock that the first dictionary of Irish was compiled over a thousand years ago under the tutelage of Cormac Ó Cuileannáin, certainly King of Munster. In it he tries to explain the difficult and new words that an ordinary Irish speaker might not be familiar with, as the main purpose of dictionaries was to deal with the unusual rather than the common. Thus we have a technical term like *maighnéad*, or English 'magnet', which less intelligent people aver is a 'made-up' recent word; although it is in Irish for well over a thousand years.

But the history of dictionaries is that they involve both 'made-up' words and words that have come into common usage. Every dictionary is a resource and an invention; a catalogue and a composition. Every dictionary wrestles with the past, the present and the future of a language. So while Patrick S. Dinneen's great

dictionary of Irish (1904, 1927) is a thesaurus of the living language, and Tomás de Bhaldraithe's English-Irish standard work of 1959 attempts to introduce correct terminology for common words current in English, there is always the danger that big authoritative dictionaries will fall behind the current state of spoken or used language. Irish is no different. Irish in the Gaeltacht is changing rapidly, and a new, vibrant Irish has grown up among learners and common users. Most of Irish is in the shadow of English, and the best of speakers have English idioms ringing in their ears.

This work is a wonderful attempt to try to bridge the gap between what common demotic English says and what common demotic Irish says, should say, might say, can say or will say. Because this dictionary is both descriptive and inventive. Garry Bannister has a sharp ear that makes you wonder where he spends most of his time. There is English here that is contemporary and cutting, and he does not shirk away from some of the more risqué, bawdy or crude street and back-lane turns of phrase which many people will find more expressive in Irish. There are words and phrases here that you will not find in a conventional dictionary: 'nerdy', 'into' (as in 'into jazz' etc.), 'well-hung', 'smashed', 'cobblers', 'muggins', 'bullshit', 'poxy', 'turn-on', 'effing and blinding', 'snog', 'bad egg', 'freak out', 'puff', 'drop-dead gorgeous', 'slime-ball'... This is slang: language with its sleeves rolled up and mucking about in the mire. The examples given are culled from contemporary spoken Irish, from literature, from listening to colleagues, and are leavened with invention, creativity and fun. A good dictionary is not just something you look up, or poke about in; it is something you read for pleasure. This is one of those.

Alan Titley

Preface

In the spring of 1999, having finished this small and modest dictionary, I approached practically every publisher I could think of. All to no avail. At each attempt I merely received a Dear-John letter. However, some at least had the honesty to admit that they were afraid to publish for fear of losing a government grant or generally offending the Gaelic readership. I was, quite honestly, gobsmacked to discover that even now, at the beginning of the 21st century, there could still be so solid an opposition to such a small lexicographic publication. The persistent refusal to publish meant only one thing – this book had to be published. So here it is at long last, for the first time brought into the full light of day.

There is no such thing as *bad language*; language may be offensive or displeasing to the listener, but this has nothing to do with preserving or examining it. Slang is *raw speech* and it comes from the essence of what makes us who we are. Whether some activity or expression of any particular activity is either acceptable or not is simply relative to the social mores of each and every era. A TV series like *Father Ted* would have been simply unthinkable in the 1930s and Oscar Wilde would not have been criminalised had he been born in 1954 instead of a hundred years earlier. Shifting

attitudes are reflected within the language itself and these changes, in turn, are often colourfully manifested in idiom, common parlance and slang.

Let me give a couple of examples. The word ‘spondulicks’ comes from the Gaelic **sponc** (*sperm*) and **diúlach** (*guy, bloke*); hence in Gaelic slang we have the word **spondúlaigh** which means *money*. Maybe because a bloke has to ‘*spill his guts*’ to get it?

Another expression: **Téimis faoi cheatha!** (*Let’s go under the shower!*) comes from an old tale of three wise druids who, on hearing that a rain was about to fall upon Ireland which would make anyone it touched go insane, tried to warn everyone, but no one would listen. The druids, however, went and hid in a cave. When the rain eventually did come, and everyone had gone mad, the three wise druids realised that afterwards, when the rain stopped, all the mad people of Ireland would consider that they, ‘the sane druids’ were, in fact, the real mad people. So they said to each other: ‘Téimis faoin cheatha!’ ‘*Let’s go out under the shower!*’, i.e. Let’s be or do like everyone else!

We cannot deny the roots of our language. If we deny the existence of our slang then we deny who we are and what we are.

Therefore this little book hopes to provide you with some Gaelic equivalents of the most commonly used English slang and idiom. Part of the Gaelic slang which has been represented in this dictionary dates back to the Irish spoken at the beginning of the twentieth century, or even earlier, such as: **Tá seacht sraith ar an iomaire agam.** (*I’m up to my ears in work.*); **Scaoilfead cnaipe.** (*I’ll go and spend a penny.*) Other expressions have been taken from a more modern era, such as: **Tá**

sin go haerach! (*That's gay!*) or An bhfuil tú ag íoc le plaisteach? (*Are you paying with plastic?*).

In addition, you will find idioms like: Thug sé póg Fhrancach di. (*He French-kissed her.*) which also have much older equivalents in Gaelic, such as: Thug sé fáiméad le lán a theanga di. (literally: *He gave her a smacker of a kiss with the full of his tongue.*). Where possible, both expressions have been listed in this dictionary.

Words that have been directly stolen from English such as: *friggen*, *fochain*, etc. have, generally, not been included in this dictionary, because all of these words have more original forms which have been derived from actual Gaelic roots. Words and expressions which have been primarily found, or are being mainly used, in urban areas or in Dublin, have been given the tag (BÁC):

(BÁC) Cloisim go gcodlaíonn sí timpeall.

I hear that she sleeps around.

I would like to thank all those who have helped in the collection of the material and in the compilation of the work, but who wish to remain anonymous. Also, from Dún Chaoín: Mícheál and Máire, Peigín from Árainn; and Seán, Bríd and Billy from Dún na nGall. I would particularly like to thank those who have helped with the proofreading, especially Brian and Colm. There have been many others whom I have not mentioned but who have also significantly contributed in providing both assistance and encouragement during the long research and publication of this book. Many thanks to you all!

Garry Bannister

Brollach

San Earrach 1999, agus mise ag críochnú an fhoclóra bhig seo, chuaigh mé láithreach i dteagmháil le gach foilsitheoir a bhí ar m' aithne agam. Ach obair in aisce a bhí ann. Ní bhfuair mé uathu go léir ach diúltú lách á rá nach bhféadfaidís cabhrú liom an babhta seo. Chun an fhírinne a dhéanamh is fíor gur mhínigh cuid acu go macánta go mbeadh eagla orthu go gcaillfidís deontas rialtais nó go gcuirfidís fearg nó masla ar lucht léite na Gaeilge i gcoitinne. Ní mór dom a admháil, áfach, gur bheag nár baineadh as mo sheasamh mé ar chloisteáil dom na leithscéalta seo agus nár chreid mé faoin am sin go bhféadfaí go fóill, san aonú haois fichead, cur in aghaidh foilseachán foclóireachta den saghas seo bheith chomh teann sin. Ach ba é an diúltú buan a faoi deara an foilseachán seo sa deireadh thiar thall. Mar sin, seo chugaibh anois é – an rud a bhí faoi cheilt - tá sé tugtha amach i lár an lae ghil agus más mall is mithid é!

Drochchaint – níl a leithéid ann! Is féidir le teanga bheith maslach nó náireach don té a éisteanann léi ach níl ansin ach frithchaitheamh ar an duine agus an aois lena mbaineann an duine sin, ní ar an teanga féin. Níl san fhoclóir seo ach *caint lom* na ndaoine agus mar sin is í eisint na teanga í ina múnlaítear an duine go díreach

mar atá i ndáiríre. Ní dhéanann teanga ar bith ach cur síos ar ghníomhartha, eachtraí, thuairimí agus mhothúcháin an duine. Is é meon na haoise ina maireann an cainteoir a cháilíonn agus a thugann a lipéad moráltachta féin don teanga sin. Ní fhéadfaí fiú sraith teilifíse mar *Father Ted* a shamhlú sna tríochaidí agus dá mbéarfaí Oscar Wilde i 1954 agus ní céad bliain roimhe sin, is cinnte nach gcuirfí an dlí coiriúil air mar a rinneadh dó san naoú haois déag. Feictear na hathruithe a tharlaíonn sa saol laistigh den teanga féin mar a labhraítear í agus de réir a chéile breathnaítear na hathruithe céanna go breá álainn cumasach in úsáid laethúil ghnáthchaint na ndaoine. Ní féidir linn fréamhacha saibhre ár n-urlabhra a shéanadh. As na fréamhacha a bhfásann an litríocht is fearr atá againne. Má dhiúltaímid don teanga bheo tugaimid leis sin diúltú dúinn féin agus dá bhfuil ionainn mar dhaoine.

Tugaim, mar sin, cúpla eiseamláir de na fréamhacha stairiúla sa Ghaeilge as a n-eascraíonn an teanga shaibhir bheo. An focal ‘spondulicks’ sa Bhéarla, mar shampla, a thagann ó na haonaid fhoclóra sa Ghaeilge: **sponc** (*síol fir*) agus **diúlach** (*buachaill, leaid*). Is as comhghreamú na bhfocal sin a dtagann: **spondúlaigh** a chiallaíonn *airgead* i gcaint reatha na ndaoine inniu. B’fhéidir mar go mbíonn ar fhear *obair go crua* chun aon cheann den dá rud sin a sholáthar.

Abairt eile: **Téimis faoin cheatha!** (*Lig dúinn dul faoin bháisteach!*) a thagann ó sheanscéal béaloidis de thriúr draoithe a chuala go mbeadh sé ag cur fearthainne draíochta ar fud na hÉireann agus aon duine ar a dtitfeadh an fhearthainn sin, d’éireodh sé ina ghealt. Faraor, is amhlaidh nár chreid aon duine eile iad. Mar sin féin, téann na daoithe gaoiseacha i bhfolach i

bpluais mar dhídean ón bháisteach ach nuair a thagann an fhearthainne agus nuair a thuigeann siad go bhfuil gach duine eile ach iad féin ag dul as a meabhair de dheasca na fearthainne céanna, tuigtear go soiléir dóibh go gceapfaidh lucht buile (*i. Muintir na hÉireann uile*) gurb iadsan, na draoithe ciallmhara, atá ina ngealta tar éis imeacht na doininne, mar sin deir siad lena chéile: ‘**Téimis faoin cheatha!**’ *‘Lig dúinn dul amach faoin bháisteach!’* i. ‘Déanaimis mar chách!’

Bíonn a lán struchtúr agus foirmeacha cainte ann a mbíonn dlúthbhaint acu le caint nádúrtha na ndaoine, nathanna a bhíonn neadaithe go domhain i gcomhráiteachas na teanga mar a labhraítear agus a labhraítí í. *Téimis anois faoi cheatha na míle nua* mar sin, gan eagla orainne roimh aon fhocal ar bith agus gan buile róchúisiúlachta na haoise seo caite.

Soláthraíonn an leabhar beag seo caint choitianta an Bhéarla laethúil lena macasamhla sa Ghaeilge. Eascraíonn cuid de na nathanna cainte ó thús na fichiú haoise agus uaireanta níos moiche ná sin, amhail: **Tá seacht sraith ar an iomaire agam** (*Táim an-ghnóthach ar fad.*), **Scaoilfead cnaipe** (*Caithfidh mé dul go dtí an leithreas chun múnadh.*), agus tugtar nathanna eile ó aimsir a bheadh pas beag níos giorra dár ré féin: **Tá sin go haerach!** (*Tá sin go náireach!*) nó: **An bhfuilir ag íoc le plaisteach?** (*An bhfuil tú ag íoc le cárta creidmheasa?*).

Tugtar freisin leaganacha cainte cosúil le: **Thug sé póg Fhrancach di.** (*Phóg sé í lena theanga.*) a bhfuil a macasamhla dúchasacha féin acu sa Ghaeilge amhail: **Thug sé fáiméad le lán a theanga di.** (*go litriúil: Thug sé póg mhór lena theanga di.*) Aon áit ar féidir tugtar eiseamláirí den dá shaghas san fhoclóir seo.

Ní chuimsíonn stór an fhoclóra seo, focail mar *friggin'*, *fochain*, srl. mar faightear a machasamhla cuí i bhfocail dhúchasacha na teanga féin. Tugtar an lipéad (*BÁC*) in aice le haon fhocal nó habairt a thagann ó limistéar Bhaile Átha Cliath nó a úsáidtear go príomha sna cathracha:

(*BÁC*) Cloisim go gcodlaíonn sí timpeall.
(I hear that she sleeps around.)

Ba mhaith liom mo bhuíochas a ghabháil lena lán daoine a chuidigh go mór liom i mbailiú an ábhair don leabhar seo ach a d' iarr ormsa gan a n-ainm a lua anseo. Táim anbhuíoch de mo chairde i nDún Chaoin; de Mhícheál, Mháire, and Pheigín; in Árann, agus i nDún na nGall: de Sheán, Bhríd and Bhilly. Ba mhaith liom buíochas faoi leith a ghabháil le lucht seiceála phrofaí an leabhair: le Brian and Colm go háirithe. Tá a lán daoine eile nár luaigh mé anseo ach daoine iad a thug ardchúnamh agus spreagadh domsa i gcur le chéile agus i bhfoilsíú an fhoclóra seo. Mílte de mhaithe chugaibh go léir!

Gearóid Mac an Bhainisteora

A

A

Everything is A-OK.

Tá gach mar is cóir.

ado

without further ado

gan a thuilleadh moille

aghaist

I was aghast.

Cuireadh alltacht

orm.

agog

He was all agog.

Cuireadh ar

fuaidreamh ar fad é.

all

I was working all out.

Bhí mé ag obair ar

theann mo dhíchill.

She's one of the all-**time greats.**

Is bainne bhó na

gcluas óirí.

all-rounder

She's a good all-**rounder.**

Bíonn lámh aici ar

gach uile shórt.

altar-boy

He's no altar-boy.

Ní ó chomhlúadar na

naomh é.

Ní aingeal ar bith é.

ape 1

He'll go ape when he hears.Imeoidh sé leis na
craobhacha nuair a
chloisfidh sé.

ape 2

He apes the English.Déanann sé Seáinín
Sasanach de féin.

apple

**She's the apple of her
father's eye.**

Is í úillín óir a hathar í.

The Big Apple

An tÚll Mór

arse 1

**He needs a good kick
up the arse.**Cic maith sa tóin atá
de dhíth air!**Kiss my arse!**

Póg mo thóin!

**He thinks the sun
shines out of her arse.**Creideann sé gurb as
a tóin a dtagann an
ghrian.**He doesn't know his
arse from his elbow.**Níl tóin ná ceann
tóna ar eolas aige faoi
aon rud.

ARSE 2

You have everything

arse-ways!

Bíonn gach rud tóin

tuathail amuigh agat!

arse 2

Stop arsing about!

Cuir uait an tóineacáil!

arsehole

He's a real arsehole!

Is cúl tóna ceart é!

arse-kisser

I hate arse-kissers.

Is fuath liom maidríní

lathaí.

arse-licking

lí tóna

arty-farty

They're very arty-farty.

Is iad aos dána le

boghanna bána dar

leo féin.

ass

It's my ass that's on the line!

Is í mo thóin-se atá le gaoth anseo!

Move your ass!

Bog do thóin!

I worked my ass off for you!

Rinne mé obair na

gcapall duit!

ass-wipe

You're only an ass-

wipe!

Níl ionat ach ceirt

tóna!

at

This is where it's at.

Seo an áit ina mbíonn

an saol ar fiuchadh.

attitude

She's a girl with

attitude.

Is cailín le carachtar í.

He has a real attitude

problem.

Bíonn fadhbanna

móra carachtair aige.

au fait

Are you au fait with the situation?

An bhfuil tusa eolach

ar chúrsaí an cháis?

away

He was well away after the fourth pint.

Bhí sé bealaithe go

maith tar éis an

cheathrú pionta.

She's well away the

best in her class.

Níl éinne eile ina rang

a choinneodh

coinneal di.

AWAY

BABE

BANANAS

B

babe

She's a real babe!

Is ainnir den scoth í!

babble

**What's she babbling
on about?**

Cad faoi a bhfuil sí
ag bleadracht?

backhander breab

He gets backhanders.

Bítear ag cur airgid i
gcúl doirn dó.

bad

He's bad news!

Ní drochscéal go dtí
é!

bad-mouth

**You're always bad-
mouthing him.**

Bíonn tú de shíor ag
dubhú a ainm air!

bag

She's a real old bag!

Is seanchailleach
cheart í!

ballistic

**He went ballistic
when he found out.**

Chuaigh sé as a
chrann cumhachta
nuair a fuair sé

amach.

**She'll go ballistic
when she hears.**

Rachaidh sí thar
bharr a céille nuair a
chloisfidh sí.

**balls magairlí, na fir
bheaga**

He's has no balls!

Tá sé gan mhagairlí
ar bith!

**I wouldn't have the
balls to do it.**

Ní bheadh na fir
bheaga ag an gheata
agam lena dhéanamh.

**You made a right
balls of it.**

Rinne tú magairlí
cránach de.

It was a balls-up.
Rinneadh magairlí
cránach de.

baloney

**That's a load of
baloney!**

Níl sa mhéad sin ach
breallántacht!

bananas

He went bananas.
Chuaigh sé ar mire
báiní.

BANG

bang

bang on time

díreach in am

bang up-to-date

technology

an focal deiridh sa

teicneolaíocht

Bang goes the trip to

London!

Slán leat, a thurais go

Londain!

banger gliogramán

**She has an old banger
of a car.**

Tá seanghiogramán

de charr aici.

banjaxed

Everything is

banjaxed.

Tá gach uile shórt in

ainriocht.

banshee bean sí

barking

He's barking mad.

Tá sé chomh mear le

míol Márta.

**You're barking up the
wrong tree.**

Tá an diallait ar an

gcapall contráilte

agat!

barmy

It's a completely

BASTARD

barmy idea!

Is seachmallach ar

fad é mar

smaoineamh!

bash

I'll have a bash.

Bainfidh mé triail as.

basket bastún

He's a dirty basket!

Is suarachán salach é!

He's a basket-case!

Tá sé réidh don

ghealtlann.

bastard bastard

He's a fucking

bastard!

Is bastard feisithe é!

You cunt-faced

bastard!

A bhastaird

bhreallghnúisigh!

Lucky bastard!

Bastard an áidh!

Some bastard of a

teacher put me in

detention.

Chuir bastard éigin

de mhúinteoir sa

choimeád mé.

That bastard of

brother of yours that

stole my bike!

An bastard is

BASTARDLY

deartháir duit a ghoid
an rothar orm!
It's a bastard of a job!
Is bastard é mar
obair!

bastardly

It was a bastardly
thing to do that!
Ba é an
bhistardaíocht a
leithéid a dhéanamh!

bat

silly old bat
seanchailleach
shaonta
He did it off his own
bat.
Rinne sé ar a chonlán
féin é!

battleaxe

She was a dreadful
old battleaxe.
B'uafásach an
bháirseach í.

batty

He's simply batty.
Níl splaid aige.
She's batty about
him.
Tá sí splanctha ina
dhiaidh.

bean

I haven't a bean!

BELLYACHE

Níl sciúrtóg (rua)
agam!
to spill the beans
an scéal a sceitheadh

beat

Beat it!
Gread leat!

beaut

Your black eye's a
real beaut!
Nach breá an tsúil
dhubh atá ort!

beauty

That's the beauty of
it!
Sin an chuid is áille
den scéal é!
You're a real beaut!
M'anam nach deas an
turcaí thú!

begorra! Ambaiste!

begrudgers

Feck the begrudgers!
Mallacht Dé ar lucht
an doichill!

bejaypers! In ainm Mhic
Dé!

bell

Give me a bell!
Tabhair glao
(teileafóin) orm!

bellyache

He's always
bellyaching.

BELLYFUL

Bíonn sé i gcónaí ag
éagaoín mar bhean ag
breith clainne!

**Quit your
bellyaching!**

Cuir uait an t-ochlán
síoraí!

bellyful

**I have had a bellyful
of it.**

Tá mo sheacht
ndóthain agam de!

belt

Belt up!

Cuir uait an
phleidhcíocht!; Dún
do ghob!

**She was belting along
at a fair old pace.**

Bhí sí ag scinneadh
chun cinn ar luas
lasrach.

bend

He's round the bend.

Tá sé tógtha san
inchinn.

**She went round the
bend.**

D'imigh sí le gaoth na
gcnoc.

**He drove her round
the bend.**

D'ardaigh sé an
intinn uirthi.

bender

to go on a bender
dul ar ragairne

bent (*homosexual*)

cromtha

**He's as bent as a
corkscrew!**

(*homosexual*)! Tá sé
chomh cromtha le
cúlchos madaidh!

Get bent!

Tarraing tú féin!

berk

He's a right berk!

Is cloigneachán
críochnaithe é!

bet

You bet!

Agus ná bí in amhras
faoi sin!

**She says she won't do
it again. I bet!**

Deir sí nach
ndéanfaidh sí arís é.
Agus creidim é sin!

Bible-thumping

bualachán-Bíobla

big

**into gambling big
time**

i mbun cearrbhachais

BIG

BIMBO

i slí mhór

It's no big deal!

Is beag mar scéal é!

Big deal! Nach cuma!

He likes talking big.

Is breá leis an focal
mór.

bimbo

She's a real bimbo!

Níl inti ach óinseach
bhaoth!

binge

He went on the

binge.

Chuaigh sé ar an
gcaor.

bird (girl) éan, éinín

bit

**He has a bit on the
side.**

Ar uaire téann sé ar
strae leis na mná.

bitch bitseach

**Isn't she the fucking
bitch!**

Nach í an bhitseach
fheisithe í!

**His wife was a real
bitch.**

Bitseach cheart a bhí
ina bhean.

**Life is a bitch and
then you die.**

BLABBER

Saol salach is an bás

ar a shála!

bitching ag bitseáil

Stop bitching!

Cuir uait an
bhitseáil!

bitchy

**It was a utterly bitchy
thing to do!**

Bitseach
chríochnaithe a
dhéanfadh a
leithéid!

**She can be very
bitchy when she
wants to be.**

Is féidir léi bheith ina
bitseach cheart nuair
a bhuaileann an
taom í.

biz

It's the biz!

Déanfaidh sin an
gnó!

**blab plobaireacht,
buimbiléireacht
He blabbed the whole
thing.**

Sceith sé an scéal go
léir lena chuid
buimbiléireachta.

**blab(ber) plobaire,
buimbiléir**

BLABBERMOUTH

**What are you
blabb(er)ing on about
now?**

Cad faoi a bhfuil tú
ag plobaireacht
anois?

blabbermouth

béalastán

**You're a big
blabbermouth!**

Is béalastán mór thú!

black sheep coilíneach

**I was the black sheep
of the family.**

Coilíneach na clainne
a bhí ionamsa.

blanks

He fires blanks
(*to be sterile*) Tá bod
balbh faoi.

Blarney blairnis

**He has the gift of the
Blarney!**

Tá bua na blairnise
aige siúd!

**You kissed the
Blarney!**

Thug tusa póg do
chloch na Blarna!

blasted mallaithe

**This blasted pen
won't write!**

BLINK

**Ní scríobhann an
peann mallaithe seo!**

blather

**He's always
blathering on!**

Bíonn sé de shíor ag
bladaracht!

blazes

Go to blazes!

Téigh go hIfreann!

**What the blazes are
you up to?**

Cad sa tubaiste atá ar
siúl agat?

bleeder cuilceach

**He's a funny little
bleeder!**

Is ait an cuilceach é!

You lucky bleeder!

Nach ort atá an t-
ádh!

bleedin' (see: *bleeding*)

bleeding

You bleeding idiot!

Nach tusa an
t-amadán damanta!

I don't bleeding care!

Is cuma sa diabhal
liom!

blether (see: *blathar*)

blimey! Dar le fia!

blink as gléas

BLINKIN'

**The TV is on the
blink.**

Tá an teilfíseán as
gléas.

**blinkin' (see: *blinking*)
blinking**

**The blinking thing
won't work.**

Ní oibríonn an rud
mallaithe.

blither

**What are you
blithering on about?
Cad faoi a bhfuil tusa
ag blaoiscéireacht
anois?**

bloke diúlach

**Nice bloke!
Diúlach deas!**

bloody fuilteach

**He's a bloody tyrant!
Is tíoránach fuilteach
é!**

It's bloody hot.

Tá sé damanta te!

**Don't make a bloody
fool of yourself!**

Ná déan breallaire
baoth díot féin!

**It's no bloody use me
trying to fix it.**

Tá sé go fuilteach
fuar agamsa bheith

BLOW

**ag iarraidh é a chur
ina cheart.**

He's a bloody liar.

Is bréagadóir

bascaithe é!

**bloomin' (see: *blooming*)
blooming**

**I've lost my blooming
book.**

Tá mo leabhar
mallaithe caillte
agam.

**He's blooming
useless!**

Ní fiú cnaipe gan
chois é!

blotto gan cos faoi

**He was absolutely
blotto.**

Bhí sé gan cos ar bith
faoi.

blow

to blow a fuse

pléascadh

It blew my mind.

Chuir sé mo chiall ar
mo mhuin dom.

**to blow someone
away**

duine a shéideadh as
an phictiúr

**to blow the whistle
on him**

BLOWER

an scéal a sceitheadh
air

**We could have won
but we blew it.**

D'fhéadfaimis bua a
fháil ach ligeamar
uainn é.

blower

to get on the blower
labhairt ar an
ghuthán

blow-job

**to give a person a
blow-job**
bod duine a dhiúl
**She gave him a blow-
job.**

Dhiúl sí a bhod dó.

blues

**She got a fit of the
blues.**

Tháinig tallann
ghruama uirthi.

bluff

I called his bluff.
Thug mé air cur lena
chuid cainte.

You're only bluffing!
Níl tú ach ag cur i
gcéill.

blurt

**Someone blurted it
out.**

BOLLOCKS

Spalp duine éigin
amach é.

Bob

**You just wave a
magic wand and
Bob's your uncle.**
Croitheann tú slat
draíochta agus agus
tá an beart déanta
agat.

bockety bacach

bockety old chair
seanchathaoir
bhacach
bockety house
creatlach tí

bod boc (*plural: boic*)

He's a strange bod!
Is aisteach an mac é!

bog(s) teach an asail

bog-roll
páipéar tóna
**I have to go to the
bogs.**

Caithfidh mé dul go
dtí teach an asail.

bollock

**He was bollock
naked.**

Bhí sé tóin-nochta
(agus a bhod ar
luascadh faoi).

bollocks magairlí, bosán

BOLLOCKS UP

**He's a complete
bollocks!**

Cochall de mhagairlí
asail é!

**It was a load of
bollocks!**

Carn mór cacamais a
bhí ann.

Bollocks to that!

B'fhearr liom
coilleadh na magairlí
ná sin!

Bollocks to him!

Go gcoille na
magairlí air!
Spocáí trína
mhargairlí!

bollocks up

**He bollocked up the
whole show!**

Rinne sé magairlí
asail den seó iomlán.

bolshie

**He's getting very
bolshie with everyone
of late.**

Déanann sé
buannaíocht le cách
le déanaí.

bomb 1

**The party is going
like a bomb.**
Tá an chóisir ag dul

BONKERS

go bladhmannaich.

bomb 2

**He was just bombing
along in the car.**

Bhí sé ag dul ar luas
mire sa charr.

bone

**I have a bone to pick
with you.**

Tá gréasán le réiteach
agam leat.

bone of contention
cnámh spairne

**He made no bones
about about it.**

Ní raibh drogall ar
bith air faoi.

**He won't make old
bones.**

Níl beatha fhada i
ndán dósan.

**boner bod ina sheasamh
to have a boner**

bheith go hadharcach

bonk buail craiceann

They were bonking.

Bhí siad ag bualadh
craicinn lena chéile.

bonking mad

ar dheargbhuile

bonkers

He's bonkers.

Tá boc mearaí air.,

BOO-BOO

Tá sliabhhrán air.

boo-boo

to make a boo-boo
tuaiplis a dhéanamh

boob 1

to make a boob
botún a dhéanamh

boob 2 (*see: boobs*)

boobs balúin, cíocha

She showed her

boobs to him.

Nocht sí a balúin dó.

woman with big

boobs balúnaí

boot

to give him the boot
an bóthar a thabhairt
dó

I got the boot.

Tugadh an bóthar
dom.

to boot them out
iad a chaitheamh
amach ar a gcluas

booze biotáille

He's on the booze
again.

Tá sé ar na cannaí
arís.

night of boozing
oíche diúgaireachta

boozer 1 (*drinker*)

pótaire

BOWSIE

boozer 2 (*pub*) síbín

He's down at the
boozer.

Tá sé thíos sa síbín.

booze-up diúgaireacht

on a booze-up
ag diúgaireacht

bottle

to hit the bottle

dul ar na cannaí

(*courage*) Has he got
the bottle?

An bhfuil an sponc
ann?

(*BÁC*) An bhfuil sé
de bhuidéal ann é a
dhéanamh?

to show bottle

taispeáint go bhfuil
margairlí ort

bottle out

He bottled out of
telling her the truth.

Ní raibh sé de sponc
ann an fhírinne a
insint di.

bouncer preabaire

(*dorais*)

bowsie breoille

He's a bowsie and a
gurrier!

BOYO

Is breoille agus búiste é!

boyo buachaill báire

He's a bit of a boyo!

Tá iarracht den

bhuachaill báire ann!

box

He gave me a box in the ear.

Thug sé dúdóg dom.

bragging

He's likes bragging to much!

Bíonn an iomarca den 'buailim sciath' ann.

brain

She has got brains.

Tá ceann maith ar a gualainn aici.

He has sex on the brain.

Ní bhíonn aon rud eile ina cheann ach an gnéas.

He's brain-dead.

Dúramán dóite é!

brass

Has he got the brass (money)?

An bhfuil na pingíní aige?

She had the brass neck to tell him.

BROKE

Bhí sé de shotal aici é a rá leis.

brat dailtín

He's just a brat!

Níl ann ach dailtín!

bread

She thinks he's the best thing since sliced bread.

Dar léi níl a shárú ann faoin mbogha bán.

break

Give me a break!

Ná bris mo chroí leis!,

Ní leanbh ó aréir mé!

breeze

It's a breeze.

Ta sé chomh héasca lena bhfaca tú riamh!

brewer's droop

He had brewer's droop.

Bhí sé gan seasamh cruá de dheasca an óil.,

Tá boige an óil air.

broke

Go for broke!

Bás nó beatha é!

I'm broke.

Tá mé ar phócaí folmha.

BROTHEL

brothel drúthlann

She works in a
brothel.

Bíonn sí ag obair i
ndrúthlann.

browned off

I'm browned off with
the lot of you!

Táim tugtha tuirseach
díobh go léir!

brown-nose maidrín

tóna, slusaí

brown-nosing ag

slusaíocht

brunt

I bore the brunt of
her anger.

Bhí an chuid is mó dá
colg dírithe ormsa.

brush 1

She had a brush with
death.

Bhí sí ag comhrá leis
an mbás.

brush 2

I'd like to brush up
my Irish.

Ba mhaith liom an
mheirg a bhaint de
mo chuid Gaeilge.

bucket

He kicked the bucket.

BUGGER 2

Chuaigh sé ar shlí na
fírinne.

budding

He's a budding artist.

Ealaíontóir atá ag
teacht i gcrann é.

buff saineolaí

She eventually
became a real DIY
buff.

D'eirigh sí ina
'Gobán Saor' maidir
le *Déan-tú-féin-é* sa
deireadh thiar thall.

bug

What's bugging you?

Cad tá ag déanamh
scime duitse?

bugger 1 feisí tóna

I got bugger all
thanks from him.

Ní bhfuaireas a
dheamhan dada de
bhuíochas uaidh siúd.

Poor bugger!

Ainniseoir bocht!

Silly bugger!

An dúrnánaí!

bugger 2

Bugger it!

Drochré air!

Bugger me if I know!

BUGGERED

BUN

Droch-chré ormsa
más eol domsa é sin!

Bugger the expense!

Droch-chré ar an
chostas, ceannaímís
é!

Bugger off!

Imigh leat agus
feisigh tú féin!

buggered

Well, I'm buggered if
I know!

Muise, go bhfeise an
diabhal (*chun báis*)
mé má tá a fhios
agamsa!

If I don't get this job,
we're all buggered.

Mura bhfaighim an
jab seo beimid uile i
gceartlár an chírín
cacamais.

bullshit 1

That's a load of
bullshit!

Níl ansin ach
cacamas ceart!

bullshit 2

Don't bullshit me!

Ná bí ag iarraidh
cluain an chacamais a
chur orm!
to bullshit him

scéal an chacaimais
bhuí a thabhairt dó

bum 1 (*backside*) **geadán**

sitting on his bum

ina shuí ar a gheadán

bum bag

mála tóna

bum fluff

féasóg thanaí stócaigh

He's a bum.

Is slúiste é.

He's a lazy bum.

Is fánaí falsa é.

bum 2

**to be bumming
around**

bheith ag fánaíocht
thart

bummer

What a bummer!

A leithéid de bhuille
fill!

bump off

**They bumped him
off.**

Chuir siad cos i bpoll
leis.

bun

**She has a bun in the
oven.**

Tá féirín beag faoi
cheilt/ faoin philirín
aici.

BUNCH

bunch

(ironically) Thanks a bunch!

Nach deas an gar
anois a rinne tu
domsa!

bundle

to make a bundle
carn mór airgid a
dhéanamh

It costs a bundle.

Caithfear mám mór
airgid a bheith agat
lena cheannach.

bung

to bung up the system
an córas a chalcadh
suas

Bung it in the fire!

Cart isteach sa tine é!

bunk

He did a bunk.

Chaolaigh sé leis.

bush

Stop beating around
the bush!

Ná bí ag baint
boghaísíní ar an
cheist!

business

Does he do the
business?

An ndéanann sé an
gnó?

BUTCH

What business had
you telling her?

Cén gnó duitse bheith
ag insint di!

She was working
away like nobody's
business.

Bhí sí ag obair go
dian dail.

It's the business!

Sin é go díreach an
rud atá uainn!

busker sráidéigeas

I'm a busker.

Is sráidéigeas mé.

busking sráidéigse

to be out busking

bheith amuigh i

mbun sráidéigse

bust

He got busted.

Gabhadh é.

to bust a gut

do sheacht ndícheall

a dhéanamh

busybody

She's an awful

busybody!

Is uafásach an

socadán í!

butch

She's very butch.

BUTT 1

Is Muireann fireann i
mbríste í.

butt 1

Move your butt!
Bog do chúl!

butt 2

Butt out!
Sciob do shrón fhada
as seo!

butthead creitín, ceann
cipín

button

Button it!
Druid/Dún é!

buxom

buxom lass
sodóg

buzz

Give us a buzz!
Cuir scairt orm!
I get a real buzz out
of it.

Tugann sé ardú croí
agus anama dom.

Buzz off!

Tóg ort!

by-your-leave

without as much as
by-your-leave
gan chead ná
chomhairle

CARPET

C

cack

Don't talk cack!
Ná bí ag caint
cacamais!
That book's a load of
cack.
Is cacamas ceart an
leabhar sin.

cahoots

to be in cahoots with
him
bheith rúnpháirteach
leis

cakehole

Shut your cakehole!
Dún poll do bhéil!

call-girl cailín gleoite,
bean leapa

can

It's in the can.
Tá sé curtha i gcrích.
to carry the can
bheith fágtha tóin le
gaoth

cancer stick cipín ailse
carpet

He is on the carpet.
Tá sé ar a chuntas
to give them the red-
carpet treatment
an cairpéad dearg a

CASE

rolladh amach rompu

case

He's always on my
case.

Bíonn sé i gcónaí
anuas orm.

Get off my case!
Lig domsa!

cash

to cash in on
something
teacht i dtír ar rud

cat

to look like
something the cat
dragged in
cosúil le rud gur
tharraing an cat
isteach
to let the cat out of
the bag
an rún a sceitheadh

catty binbeach

chance

Would you do it? No
chance!
An ndéanfása é? Baol
orm!
Fat chance of that
happening.
Caolseans go
dtarlódh a leithéid.

CHECK OUT

chancer

He's an absolute
chancer.

Is seansálaí go smior
é!

charlie

I feel a right charlie, I
can tell you!

Nach mé an gamal
ceart agus mise á rá
leat é!

chat up

to chat up a girl
bladar a dhéanamh le
cailín

chat-up line bladar súirí

He has some great
chat-up lines.

Bíonn an bladar ar
bharr a theanga aige
agus é ag caint leis na
cailíní.

chatter cadráil

chitter-chatter

futa fata

cheapskate

He's a real
cheapskate.

Déanann sé gach rud
ar an bpingin is
saoire.

check out

Check it out!
Féach leis sin!

CHEERS

cheers!*(a. thanks)* Nár laga

Dia do lámh!

(b. Ciao!) Mora thú!*(c. Sláinte!)* Go

mairimid beo!

cheese**Hard cheese!**

Beidh lá eile ag an

bPaorach!

He's a big cheese.

Is boc mór é.

cheesed off**I'm cheesed off with
it.**Táim ciaptha cráite
leis.**cheesy****It was a bit cheesy.**Bhí sé pas beag go
leamh.**cherry****cherry picking**ag piocadh na sméara
is aibí duit fhéin/an
chuid is fearr duit
féin**She lost her cherry.**Maighdean gan bláth
í anois.**chick bodóg, cliobóg,****báb****to pull a chick**

CHIN-WAG

sciorta a tharraingt

chicken**You're chicken!**

Is sicín thú!

chicken out**He chickened out at
the last moment!**

Loic sé mar

chladhaire ag an

nóiméad deireanach.

chickenfeed**That's just****chickenfeed.**

Níl ansin ach pingíní!

chill**Take a chill pill!**

Lig fútsa!

chill out**Chill out!**

Tóg go bog é!

**It would do no harm
if she'd chill out a bit.**Ní dhéanfadh sé
dochar ar bith dá
ligfeadh sí uaithi
beagáinín.**chinless****chinless wonder**

maolsmigeach

méileach

chin-wag dreas

cabaireachta

We had a good old

CHIP

chin-wag.

Rinneamar dreas
maith cabaireachta
lena chéile.

chip

**He's a chip off the
old block.**

Is slis den seanmhaide
é siúd.

**when the chips are
down**

ar uair na práinne

chip in

Everyone chipped in.

Rinne gach duine a
chion féin.

chisler (*child*) **bunóc**

the chislers

na bunóca

How are the chislers?

Conas tá do chúram/
do chuid bunóc?

chock-a-block lán go

drad

**The roads are chock-
a-block with traffic.**

Tá na bóithre

plúchta/ag cur thar
maoil le trácht.

chop 1

He got the chop.

Tugadh an doras dó.

chop 2

**She's always
chopping and
changing.**

Ní bhíonn aon
bhuanseasmhacht inti
suíd.

chuck

He chucked it in.

Chaith sé a lámh
isteach.

He was chucked out.

Tugadh an tsráid
amach dó.

chucking-out-time

am scoir

chuffed

**I was chuffed with
myself.**

Bhí mé chomh postúil
le cat siopa.

chug

**I'm just chugging
along.**

Níl mé ach ag
séideogacht ar
aghaidh.

city-slicker

city-slickers

gaigíní na cathrach

clap

**He got a dose of the
clap.**

Bhuail an bholgach é.

CLAP

CLAPPED-OUT

clapped-out

He only owns a
clapped-out car.
Níl ach ainm de charr
aige.

clappers

He ran like the
clappers.
Rith sé ar luas
lasrach/go
maolchluasach.

class

It was a class act.
Ba bheart den chéad
scoth é.

classic

It was classic!
Chaithfeá é a
fheiceáil!

classy

She's a classy chick.
Is cliobóg ghalánta í.

clean 1

to be clean (*drugs*)
éirithe as na drugaí
He is clean.

Thug sé suas an t-ól.

clean 2

They cleaned me out.
Shail siad mé.
They cleaned up.
Rinne siad mám mór
airgid as.

CLOUD-CUCKOO-LAND

clear off scuaib leat!

clever boots/dick

She thinks she's a real
clever boots.

Is foinse an uile eolais
í dar léi féin!

clink

He's in the clink.

Tá sé sactha i
gcarcair.

clit (*see. clitoris*)

clitoris brillín

clobber 1

to clobber someone
from behind duine
éigin a leadradh ar
chúl a chinn

clobber 2 (*clothes*)

brangóidí

clod-hopper clabhta

close

It was a close thing
for us.

Is ar éigean a d'eirigh
linn teacht slán.

clot

You're such a clot!

Nach tusa an ceann
cipíní!

cloud-cuckoo-land

He lives in cloud-
cuckoo-land.

Níl aon pheaca air.

CLOUT

clout

to give him a clout
cíonán a thabhairt dó

club 1

(*pregnant*) She's in
the club.

Tá sí i gcumann na
mban.

Join the club!

Tá tú ag caint le do
dheartháir/le do
dheirfiúr!

club 2

We were out
clubbing.

Bhí muid amuigh ag
clubáil.

clueless

He's clueless!
Ní bhíonn cliú dá
laghad aige.

cobblers

That's a load of
cobblers!

Níl sa mhéad sin ach
breallaireacht!

cock beaignit, slat, táirne
tiarpa

It was a big cock-up.

Ba mhór an
mheancóg é!

cock-sucker

(*man*) fear crúite síl;

COME 2

tónach táir
(*woman*) cailín
bleánaí, bliteoir

codger

silly old codger
seanscódaí saonta

codology

I have no time for
that kind of
codology!

Níl aon am agam dá
leithéid d'ealaín.

codswallop

It's a load of
codswallop.
Is breallántacht
amach is amach é!

coke cóc

cokehead ceann cóc
cold turkey turcaí fuar
to be on cold turkey
bheith ar an turcaí
fuar

come 1 sponc

come 2

to come
scaoileadh
I can't wait, I'm
coming!
Ní féidir liom fanacht
táim ag teacht!
He came out (*of*
homosexual).

COME-ALL-YE(H)

COOL

Tháinig sé amach.

He started coming on
to her.

Thosaigh sé ag cur
suime inti.

She gave him the
come-on look.

Chaith sí catsúile leis.

come-all-ye(h)

seisiún ceoil agus
rinne

We had a great come-
all-yeh last night.

Bhí seisiún ceoil, an-
chraic agus rinne
againn aréir.

con 1

It's a con.

Píosa caimiléireachta
é.

con-job

caimiléireacht

He's a con-man.

Caimiléir é.

con 2

I was conned.

Buaileadh bob orm.

conk

As soon as my head
hit the pillow, I just
conked out.

Chomh luath is a
bhuaile mo cheann an

adhairt, bhí mé
marbh don saol seo.

The engine conked
out.

D'imigh an t-anam as
an inneall.

cook

What's cooking?

Cad tá ar cois?

cookie

He's a tough cookie.

Is é an mac doscúch
é!

That's the way the
cookie crumbles.

Sin mar a bhíonn an
saol.

cool

Is he cool with that?

An dtagann sé leis an
mhéid sin?

That's cool!

Tá sin go seoigh!

Keep cool!

Breá réidh anois!

He's as cool as they
come.

Ní féidir corraí a
bhaint as.

Isn't he cool!

Nach é atá go snasta!

She kept cool.

Choinnigh sí guaim

COP 1

uirthi féin.

cop 1 pílear

the cops

an teas

cop 2

He copped it.

Fuair sé ó thalamh é.

He eventually copped on.

Sa deireadh thiar
thall nochtadh fírinne
an scéil dó.

**He copped out of
telling her.**

Ní raibh sé de sponc
aige é a rá léi.

cop-out

It's a cop-out!

Is é rogha le fána é!

copper póilín

cottaging i leithreas

poiblí ar lorg

caidrimh ghnéasaigh

couch potato práta

teilifíse

cough up

**to cough up the
money**

sreanga do sparáin a
scaoileadh

**He coughed up the
readies.**

CRACKERS

Chuir sé suas an
t-airgead.

cow bó

She's a thieving cow!

Is bó bhradach í!

She's an ugly cow!

Is bó ghránna í!

What a silly cow!

Nach í an bhó

bhómánta í!

crack 1

Let's get cracking.

Téimis i mbun na
hoibre!,

Cuirimis tús leis!

He's cracking up.

Tá sé ag titim as a
chéile.

crack 2 craic; crac-cóc

**Let's have a crack at
it!**

Féachaimis leis!

It was great crack!

Ba mhór an chraic é!

How's the crack?

Conas tá an chraic?

cracked

He's cracked.

Tá sé craiceáilte.

crackers

She's crackers.

Tá sí craiceáilte.

CRACK-POT

crack-pot

Some crack-pot did
it.

Rinne duine
craiceáilte é.

cram

to cram for an exam
pulgadh faoi
chomhair scrúdaithe
I crammed for the
Irish exam.

Rinne mé mo cheann
a phulgadh don
scrúdú Gaeilge.

crammer pulcaire**crank cancrán****crank call**

glao ó dhuine corr

crap cacamas

That's a load of crap!

Is carn aoiligh é sin!

He's full of crap.

Tá sé lán den
chacamas.

Cut the crap!

Cuir uait an tseafóid!

I don't need this crap!

Ní gá dom cur suas
leis an amaidí seo!

crappy

It's a crappy film.

Is scannán chúil
spruadair é!

CROAK

He's a crappy teacher.

Is múinteoir chúl
tóna é!

crash

to crash a party
teacht gan cuireadh
chuig cóisir

Can I crash at your
place for tonight?

An bhféadfainn cur
fúm agaibhse don
oíche anocht?

creep snámhaí

dirty creep

snámhaí salach

Do you know him,
that creep?

An bhfuil aithne agat
air, an snámhaí sin?

creeps

He gives me the
creeps.

Cuireann sé drithlíní
liom.

creepy

It felt really creepy.
Bhí drithlíní ag dul
tríom.

cretin creitín

What a cretin!

A leithéid de chreitín!

croak

He croaked it.

CROCK

Smiog sé.

crock

What a **crock**!

A leithéid de charn
aoiligh!

cropper

He came a **cropper**.

Leagadh é.,
Baineadh dá dhiallait
é.

crucify

We were **crucified** at
last Saturday's match.
Baineadh an gus ar
fad asainn sa chluiche
an Satharn seo caite.

crud

He was talking
complete crud the
whole time.

Bhí sé ag caint as cúl
a thóna an t-am ar
fad.

cruddy

Some **cruddy** film
Scannán sraoillean
de shórt éigin

crummy

crummy book
leabhar gan mhaith,
leabhar sraoillean
crummy deal
margadh bacach

CUNT

crumpet

a bit of **crumpet**
píosa den toirtín
gruagach

crush

She has a **crush** on
her teacher.
Tá sí splanctha i
ndiaidh a múinteora.

crust

to earn one's **crust**
do chuid a shaothrú

crying

For **crying** out loud!
In ainm Dé!

cuff 1

to **cuff** him round the
ear
cuaifeach a thabhairt
ar a chluas dó (*see*
also: box)

cuff 2

to **speak off the cuff**
labhairt as do
sheasamh

cum sponc

cunt aiteann, boige
(*mná*), breall *f*, caitín,
clais, coinín, clúmh,
díog, fionnadh
folaigh, frapa, gág,
gibhis, milseog
(*mhná*), póca teo,

CÚPLA FOCAL

DAMN 2

poll, pota, portach
(*draíochta*), pluais,
pluaisín, púisín, riasc
(*rúnda*), rúinín,
scuab, scuaibín,
scuabóg, scoilt (*na*
gcós), taisé, toirtín
gruagach.

**She rubbed his knob
in her cunt.**

Chuimil sí a chab dá
clais.

Stupid cunt!

An breallán baoth!

What a fucking cunt!

A leithéid de
shuarachán feisithe!

cúpla focal (*couple of
words*)

**Do you have the
cúpla focal?**

An bhfuil cúpla focal
Gaeilge ar eolas agat?

curse

(*periods*) **She had the
curse during the hols.**
Bhí mallacht mhíosúil
na mban uirthi le linn
na laethanta saoire.

cut 1

**She's a cut above the
rest.**

Is céim os cionn na
coitiantachta í.

cut 2

How's she cuttin'?

Conas tá cúrsaí?

D

dabble

I dabble in painting.

Bíonn ladar agam sa
phéinteáil.

daisy

**He's pushing up the
daisies.**

Tá sé ag tabhairt an
fhéir.

damn 1

Not a damn thing!
A dheamhan dada!
I don't give a damn!
Is cuma sa diabhal
liom!

**It's not worth a
damn.**

Ní fiú mallacht é.

damn 2

Damn it!
Damnú air!
Well I'll be damned!
Bheul, m'anam don
diabhal!
**I'm damned if I
know!**

DAMNATION!

A dheamhan a bhfuil
a fhios agamsa!

damnation! Damnú air!

damnedest

I did my **damnedest**.
Rinne mé mo sheacht
ndícheall.

It was the **damnedest**
thing!

Ní chreidfeá ar chor
ar bith é!

dander

to go for a wee

dander

dreas beag

spaisteoireachta a
dhéanamh

dandy

(*ironically*) That's
just dandy!

Níl raibh ach sin ag
teastáil uainn!

Everything is fine and
dandy!

Tá gach rud go breá
gleoite!

darn

Darn it!

Pleoid air!

I can't get the **darn**
thing to go.

Ní féidir liom an rud

DEAD

diabhalta a chur ar siúl.

dash

Dash it all!

Dar ainm na Naomh
uile!

That's dashed decent
of you!

Is breá deas an
mhaise duit é!

daylights

He beat the living
daylights out of me.

Thug sé liúdráil
loiscneach dom.,
Bhain sé na putóga
asam.

You scared the living
daylights out of me.

Ba bheag nár bhain
tú an croí asam leis
an scanradh.

dead

The project is dead in
the water.

Is tionscnamh caite i
dtraipisí é.

dead ringer

macasamhail

as dead as a door-nail
chomh marbh le hArt

He's a dead loss.

Is cailteanas glan é

He's dead from the

DEAD-AND-ALIVE

neck up.

Níl aon rud idir na
cluasa aige.

I wouldn't be seen

dead in that dress!

Ní chaithfinn an gúna
sin dá mbeinn sínte ar
chlár!

It's dead easy.

Tá sé chomh héasca
lena bhfaca tú riamh.

You're dead lucky.

Bíonn ádh an
diabhail ort!

Are you dead certain?

An bhfuil tú
lánchinnte?

dead drunk

ar stealladh meisce

I'm dead against it.

Táim glan ina
choinne.

dead-and-alive

**He's a real dead-and-
alive article.**

Is é an bás ina
sheasamh é.

dead-beat

**dead-beat gambling
joint**

teach marbhánta
cearrbhachais

deadly

The film's deadly!

Is spreacúil mar
scannán é!

death

**You'll be the death of
me!**

Cuirfidh tú den saol
mé!

You look like death.

Tá dath an bháis ort.
like death warmed up
amhail an bás ina
sheasamh
meat done to death
feoil dhóite

deck 1

Hit the deck!

Bolg le talamh!

deck 2

**He's not playing with
a full deck.**

Tá lúb ar lár in a
cheann.

dekko sracfhéachaint

Let's have a dekko!

Lig dom
sracfhéachaint air!

dense dúr

**He's as dense as they
come.**

Tá sé chomh dúr lena
bhfaca tú riamh.

DEPTH

depth

I was in the depths of despair.

Bhí mé in umar na haimléise.

You're way out of your depth.

Tá tú i bhfad thar do bhaint.

devil

You lucky devil!

Nach ámharch an diabhal thú!

Speak of the devil!

Tig gach aon rud lena iomrá!

The devil take it!

Go dtuga an diabhal leis é!

She was working like the devil.

Bhí sí ag obair ar nós an diabhair.

What the devil?

Cad sa diabhal?

How the devil did you do it?

Conas sa diabhal a rinne tú é?

Devil a bit!

Diabhal é!

dick

He's a right dick!

DIRT CHEAP

Is streilleachán ceart é!

dick-head cúl tóna

He's an absolute

dick-head.

Is cúl tóna cruthanta é.

dig

I really dig that music.

Táim tugtha go hiomlán don cheol sin.

(food) **Dig in!**

Déan do ghoile!

digs lóistín

dipstick dallarán

dirt

They're trying to dig up the dirt on the president.

Táid ag iarraidh clú an uachtaráin a mhilleadh.

You have a one-track mind and that's a dirt-track.

Raon smaointe amháin agatsa - agus smúitraon atá ann!

dirt cheap

chomh saor le haer

DIRTY

dirty

dirty old man
seanfhear salach
to have a dirty
weekend
deireadh seachtaine
salach a bheith agat

dishwater (*insipid tea*)

samlach
This tea is like
dishwater.
Tá an tae seo cosúil le
uisce prátaí.

dishy gleoite (*in certain
dialects can also
indicate prostitution*)

dishy girl
cailín gleoite

ditch

to ditch an idea
smaoineamh a
chaitheamh le haill

dither

Would you stop
dithering!
Arae, bí ann nó as
thú!
He's always dithering
about.
Bíonn sé i gcónaí ag
moilleadóireacht.

dive ballóg

It was a awful dive.

DODGY

B'uafásach an bhallóg
é!

do

to do drugs
drugaí a chaitheamh
to do a bank
banc a robáil
I've been done!
Buaileadh bob orm!
I'm done for!
Tá mo rás rite!
I feel absolutely done
for.

Táim tughta tnáite
amach is amach.
They did him in.
Chuir siad i mbosca/i
gclár adhmaid é.

doddery cróilí

He's a doddery old
fool.
Is seanamadán cróilí é!

doddle

It's a doddle.
D'fhéadfadh
leathamadán é a
dhéanamh.

dodgy

That sounds a bit
dodgy to me.
Tá cuma amhrasach
ar an scéal sin, dar
liomsa.

DOG 1

dog 1**The dirty dog!**

An suarachán salach!

He's a sly dog!

Is slíbhín é!

He leads a dog's life.Bíonn saol an mhadra
chráite aige!**It's dog eat dog here!**Itheann na madraí
allta a chéile anseo!
(*going to the W.C.*)**I'm going to see a
man about a dog.**Tá orm an tigín beag
a chuartú.**dog 2****We were dogged by
bad weather.**Bhíomar cráite ag an
drochaimsir.**dog-house****He'll really be in the
dog-house now!**Beidh sé in umar na
haimléise anois!**doggone****Well, I'll be doggone!**Bheul, m'anam don
diabhal!**doggy-fashion****to make love doggy-
fashion**

DOSS

comhriachtain a
dhéanamh ar nós na
madraí/tóin ar barr**doldrums****She was in the
doldrums.**Bhí sí i ndroim
dubhach.**doll 1****She's a doll!**

Is spéirbhean í!

What a doll!

Nach í an chuid súl í!

doll 2**She dolled herself up.**Rinne sí í féin a
phointeáil suas.**dope (drug) dóp;**

(person) dúramán

to take dope

dóp a chaitheamh

He's a dope!

Is dúramán é.

dopey dúramánta**dork sreangaire****He's a dork.**

Is sreangaire é.

dosh**Has he got the dosh?**An bhfuil na pingíní
aige?**doss****to doss about**

DOSSER

bheith ag
 srathaireacht thart
 dossier srathaire
He's an awful dossier!
 Is uafásach an
 srathaire é!
 doss-house teach na
 mbocht
in the doss-house
 i dteach na mbocht
 dot
She arrived on the
dot of six.
 Tháinig sí ar bhuille a
 sé.
 dote 1 peata
Isn't she a little dote!
 Nach í an peata beag!
 dote 2
He dotes on her.
 Tá sé doirte di.
She dotes on him.
 Bíonn sí leáite anuas
 air.
 dotty seafóideach; ait,
 néalraithe
He's dotty.
 Tá sifil air.
 dotty notion
 smaoinreamh
 seafóideach
 dotty aunt
 aintín néalraithe

DRAG 1

She's a bit dotty.
 Tá sí pas beag ait.
He's dotty about her.
 Tá sé splanctha ina
 diaidh.
 dough
He's hasn't any
dough.
 Tá sé ar phócaí
 folmha.
 down
to down a pint
 pionta a chaitheamh
 siar
 down-and-out
 gioblachán
He was a down-and-
out.
 Bhí sé ar an trá
 fholamh.
They look after the
city's down-and outs.
 Tugann said aire
 d'ainniseoirí na
 cathrach.
 downer
to be on a downer
 bheith in íseal spride
 drag 1
It was a real drag for
us.
 Bhí sé ina thrillín
 trom orainne.

DRAG 2

He dresses in drag.

Cuireann sé éadaí
ban air féin.

drag-queen

fear in éadaí ban

drag 2

**Stop dragging your
feet!**

Ná bí ag tarraingt na
gcos leat!

drat

Drat it!

Drochchrath air!

dratted

**This dratted thing is
of no use.**

Níl maitheas ar bith
sa rud mallaithe seo!

dream 1

In your dreams!

Níl cosc ar éinne
bheith ag
aislingeacht!

**It's a dream of a
dress!**

Is gleoite an gúna é!

Isn't he a dream!

Nach iontach an
chuid mná é!

dream 2

Dream on!

Níl cosc ar éinne
caisleáin óir a

thógáil!

drip sramaide

He's a real drip.

Is sramaide ceart é!

drop 1

Let's drop it!

Scoirimis de mar
scéal!

**He dropped out of
the race.**

D'éirigh sé as an rás.

drop 2

**It's a drop in the
ocean.**

Níl ann ach sú talún i
mbéal buláin.

**Do you take the odd
drop?**

An ólann tú an
corrbhraon?

**I think he had a drop
taken.**

Ceapaim go raibh
braoinín beag istigh
aige.

drop-dead

**She's drop-dead
gorgeous.**

Is í íocshláinte an
domhain í!

dry

**Would you ever dry
up!**

DRY

DUDE

An bhféadfá do ghob
a dhúnadh!

dude (*as in greeting*)

Hi, dude!

Mora thú!

duff

to duff someone up
íde a thabhairt do
dhuine éigin

duffer dallacán

Silly old duffer

seanleiciméir saonta

dumb bómánta

That was a pretty
dumb thing to do!

Ní fhéadfainn tú a
mholadh as a
ndearna tú ansin!

dump

What a dump!

A leithéid de
bhréanlach!

dunno

I dunno.

Níl 'is am!

dutch

dutch courage

misneach óil

to go dutch

dul amach agus gach
duine ag íoc as féin

dweeb streilleachán

dyke (*lesbian*) strapairlín

EARTH

E

ear

I'm up to my ears in
work.

Tá na seacht sraith ar
lár agam. Tá seacht
gcúraimí an tsléibhe
orm.

She's up to her ears in
debt.

Tá sí báite i bhfiacha.

He was thrown out
on his ear.

Caitheadh amach ar a
chluas é.

earful

Get an earful of this!

Bain lán do dhá
chluas as seo!

earth

(*after sex*) How was
it for you? Did the
earth move?

Conas mar a bhí sé
duitse? Ar bogadh an
domhan duit?

Where on earth have
you been?

Cá háit faoin spéir a
raibh tusa?

What on earth made
you do that?

EARWIG

Céard sa tubaiste a
thug ort é sin a
dhéanamh?

**Why on earth are you
late?**

Cad chuige sa donas
a bhfuil tú déanach?

**It looks like nothing
on earth.**

Níl dreach ná
dealramh air.

earwig

**to earwig in on a
conversation**
cluasaíl isteach ar
chomhrá

easy

**He has an easy time
of it.**

Is breá bog a dtagann
an saol air.

Take it easy!

Tóg go bog é!

easy-going réchúiseach

He's easygoing.

Is sochmán é.

eat

What's eating you?

Cad tá do do
chiapadh?

**Eat your heart out,
Madonna!**

Bíodh do chroí á
shníomh le héad,

EFFING

Madonna!

ecstasy (drug) ecstasaí

ecstatic

She was ecstatic.

Bhí sceitimíní uirthi.

edgy corrrhónach

**He's a little bit edgy
tonight.**

Tá seisean pas beag
suaite/corrrhóineach
anocht.

eejit dúdaire

He's a right eejit!

Is dúdaire ceart é!

eff

**He used the 'eff'
word.**

Bhain sé úsáid as
slamfhocal.

**There was a lot of
effing and blinding
going on!**

Bhí gach mionn is
eascaine le cloisteáil.

**He effs and blinds
like nobody's
business.**

Bíonn sé ag mallachtú
ar nós an diabhail
féin.

Eff off!

Téigh go hifreann!

effing

I can't get this effing

EGG

thing to work!

Ní féidir liom an rud
mallaithe seo a chur i
ngléas.

egg

He's a bad egg!

Is cladhaire
díomhaoin é!

You're a good egg!

Is madra macánta
thú!

egghead

She's a real egghead!

Is scoláire an uile
eolais í!

**He's a bit of an
egghead.**

Tá cloigeann maith ar
an ghualainn aige.

elbow 1

**Put a bit of elbow-
grease into it!**

Cuir beagáinín den
bhealadh faoi na
hioscaidí!

**There's no elbow
room here.**

Níl fairsinge chun
oibre ag éinne
anseo.

elbow 2

**elbowing his way to
the top of the queue**

EYEFUL

ag guailleáil a shlí
chun barr na scuaine
**She gave him the
elbow.**

Thug sí sonc dá
huillinn dó.; (*to get
rid of*) Thug sí chun
bóthair é.

elevator

**Don't mind Síle, the
elevator doesn't go to
the top floor there!**

Ná bac le Síle, ní
stadann an traein ag
gach stáisiún aici
siúd!

end

no end of books
leabhair gan áireamh
**He thinks no end of
himself.**

Tá sé ina dhia beag
aige féin é.

There's no end to it!
Níl aon teorainn leis!

erotic anghrách

erotic film
scannán anghrách

eyeful

Get an eyeful of that!
Bain lán do dhá shúl
as sin!

FA

FANNY

F

FA

I got sweet FA for my all troubles.

Ní bhfuair mé ach faic le fáilte agus an saothar mór crua a chuir mé orm féin leis!

fab! Go taibhseach!

face

Shut your face!

Dún do ghob!

It's real 'in-your-face' poetry.

Is 'cuir sin faoi d'fhiacail agus cogain é' filíocht.

fag 1 (*cigarette*) toitín

fag 2 (*homosexual*)

gúngaíre

faggot (*homosexual*)

fagóid, gúngaíre, geadánaí, Taghd tóna, cúlaí, ceardaí cúlbhealaigh, fear cúlдорais. (*see also: fairy, gay, homo, queer*)

fairy (*homosexual*)

He's a fairy. Is fear an chaipín bháin é! (*see*

also: faggot, gay, homo, queer)

fall guy

I don't want to be the fall guy!

Ní theastaíonn uaimse bheith fágtha i mbun an bhacáin!

family jewels na seoda clainne

fancy 1

She has a new fancy man now.

Tá suiríoch nua aici anois.

I'm footloose and fancy free!

Táim gan chúram ar bith le croí saor chun grá!

fancy 2

She fancies him.

Tá nóisean aici dó.

He really fancies himself.

Tá sé ag éirí go mór aniar as féin.

Do you fancy a drink?

Cad a déarfá le deoch?

fanny (*vagina*) gibhis

She has a gorgeous

FART 1

FINGER 1

fanny.

Tá gibhis ghleoite
aici.

Sweet fanny Adams!

Faic le fáilte!

fart 1 bromaire

Silly old fart
seanbhromaire
bómánta

fart 2 broim

to fart about
bromadh timpeall

fat

fat cat

boc mór

**Fat chance of that
happening!**

Baistfear an diabhal
sula dtarlóidh a
leithéidse!

fat city

saol an mhadaidh
bháin

**Fat lot of good that
will do!**

Agus cén maitheas a
thiocfaidh as sin?!

fatso bleadrachán,
balpóg

faze

**Nothing seems to
faze her.**

Is amhlaidh nach

gcuireann aon rud
isteach nó amach
uirthi.

feck

Feck it!

Pleoid air!

I don't fecking care!

Is cuma sa tioc liom!

fecker boicín

**Don't mind that
fecker!**

Ná bac leis an
mboicín sin!

feelers

to put out feelers
an talamh a bhrath

fifth wheel

**I was like a fifth
wheel.**

Bhí mise le cois.

figment

**It's only a figment of
her imagination.**

Níl ann ach rud a
samhlaíodh di.

figure

Go figure it out!

Bain do chiall féin as
sin!

That figures!

Tá sin intuigthe.

finger 1

It's about time you

FINGER 2

pulled the finger out!

Is mithid duit bealadh

a chur faoi d'ioscaidí!

She gave me the

finger.

Thaispeáin sí méar

san aer dom.

He never lifts a finger

to help.

Ní chorraíonn sé cos

leis chun cabhair ar

bith a thabhairt.

finger 2

He fingered the

whole gang.

Sceith sé ar an ghasra

iomlán.

finger-fuck

He finger-fucked her.

D'fheisigh sé í lena

mhéar.

fist-fuck

to fist-fuck a girl

cailín a fheisiú le

dorn

fit

She'll throw a fit

when she hears.

Tiocfaidh an lí buí

uirthi nuair a

chloisfidh sí.

He works in fits and

starts.

FLAMING

Tagann taomanna

oibre air anois is arís.

fix 1

I need my daily fix.

Ní féidir liom gan mo

chiondáil laethúil a

fháil dom féin.

to be in a fix

bheith i bponc

fix 2

I'll fix him!

Cuirfidh mise deis air

siúd!

flahoolagh flaithiúil

flake out

As soon as my head

hits the pillow, I just

flake out.

Chomh luath is a

bhuaileann mo

cheann an adhairt

féin, bím gan aithne

gan urlabhra.

flaming

You flaming fool!

A amadáin na

spadchluas

spiacánach!

What a flaming

nuisance!

A leithéid de chrá

croí dhóite!

FLAP

flap

She was in a dreadful
flap!

Bhí griothal an
domhain uirthi.

He was in a bit of a
flap.

Bhí driopás éigin air.

flash-back athbhladh

I had a flash-back.

Tháinig athbhladh
de chuimhne cinn ar
ais chugam.

flasher flaiséir

flashy spiagaí

flat

I was working flat
out.

Bhí mé ag obair ar
mo sheacht ndícheall

flatly

He flatly refused.

Dhiúltaigh sé go
dubh is go bán.

flea-pit bréanlach de
phictiúrlann

fleece

I was fleeced.

Feannadh mé.

fling

to have a fling

ceol a bhaint as an
saol

FLIRT 1

They had a fling

together years ago.

Bhí siad an-mhór lena
chéile na blianta fada
ó shin.

Youth will have its
fling.

Ní mór cead raide a
thabhairt don óige.

flip 1

to flip one's lid

imeacht le gaoth na
gcnoc

flip 2

the flip side of the
coin

an taobh eile den
scéal

flip 3

Flip it!

Pleoid air!

flipping

I was flipping mad.

Bhí mé thar bharr mo
chéille le fearg.

Don't be flipping well
talking to me about
punctuality!

Ná bíodh de

dhanaíocht ionatsa

bheith ag caint liomsa
faoin phoncúlacht!

flirt 1 cliúsaí

FLIRT 2

He's a terrible flirt.

Is uafásach an cliúsaí é.

flirt 2

She was flirting with him.

Bhí sí ag cliúsaíocht leis.

float

to float an idea

smaoineamh a chur amach lena phlé

flog

You're flogging a dead horse.

Tá tú ag marú madra mharbh.

That joke has been flogged to death.

Scéal le féasóg é sin.

floor

He wiped the floor with me.

Rinne sé madra draoibe díom.

floozy giobóg

Don't tell me you're going out with that floozy!

Ná habair liom go mbíonn tusa ag siúl amach leis an ghiobóg sin!

FOGEY

flop

That play was a total flop.

Plup-plap/Slupar-slapar ceart a bhí dráma úd.

fluff

a bit of fluff píosa den sciorta

flunk

He flunked the exam.

Chlis air sa scrúdú.

fly 1

She flew off the handle.

Scaoileadh a srianta agus las sí le fearg

fly 2

There are no flies on him.

Níl aon néal air.

I'd love to be a fly on the wall in that room now.

Ba bhreá liom bheith mar chluas ar an mballa sa seomra sin anois.

fly-by-night Ruairí an mheánoíche

fogey

Don't be such an old fogey!

FOOL

Ná déan seanchóta
díot féin!

He's a miserable old
fogey!

Is seanruacán ceart é.
fool amadán

She's nobody's fool!

Ní óinseach ag aon
duine í!

More fool you!

Tusa 'tá thíos leis!

fooling

Stop fooling around!

Cuir uait an
phleidhcíocht!

fooster

She's always
foostering about.

Bíonn sí ag fústráil
timpeall na háite an
t-am ar fad.

footsie

playing footsie with a
person under the
table

ag imirt cuimilt na
gcos le duine faoin
bhord

fork

Why do I have to
fork out the money?

Cén fáth go bhfuil

FREELOADER

ormsa an t-airgead a
shíneadh amach?

foul up

to foul up everything

úth ar tharbh a
dhéanamh de gach
rud

foul-up praiseach

It's a right foul up!

Is praiseach cheart é!

four-eyes

Hi, specky-four-eyes!

Haigh, a spéaclaí na
gceithre súl!

fraidy-cat sicín

freak

He's a religious freak.

Bíonn sé as a
mheabhair ar fad
nuair is reiligiún a
bhíonn i gceist.

He's a freak.

Is ainriochtán é.

freak-show

seó ainriochtán

freak out

She'll freak out when
she hears.

Rachaidh sí le báiní
nuair a gheobhaidh sí
amach.

freeloader súmaire

FRENCH

FRY 2

French**Excuse my French!**Maith dom na
mionnaí móra!**to take French
leave**

imeacht gan chead

French letter

rubar

**to use a French
letter**

rubar a chaitheamh

French-kiss

póg Fhrancach

**She French-kissed
him.**

Thug sí póg

Fhrancach dó., Thug

sí fáiméad le lán a

teanga dó.

fresh**He got too fresh with
her.**

D'éirigh sé

róshaoráideach léi.

**He's getting very
fresh!**

Is iomaí cead a

thugann seisean dó

féin!

fresher neach léinn sa

chéad bhliain in

Ollscoil

frigging**The frigging thing is
crud!**Níl fiú faic an rud
mallaithe seo!**Don't be frigging
lying to me!**Ná bí ag insint
deargbhréaga domsa!**frighteners****to put the frighteners
on him**scanradh a anama a
chur air**front****to pay up front**airgead a íoc ar an
toirt roimh ré**to be up front with
me**

bheith díreach liom

fruitcake**He's as nutty as a
fruitcake!**Tá sé chomh mear le
míol Márta!**fry 1****He's only small fry.**Ní ann ach duine den
ghramaisc.**fry 2****I have a lot bigger**

FUCK 1

fish to fry than that.
Sin an chloch is lú ar
mo pháidrin.

fuck 1

He's a lazy fuck!
Is feisí falsa é!
I don't give a fuck
whether he stays or
leaves!
Is cuma sa toll
feisithe liomsa ann ná
as é!
What the fuck!
Go bhfeisí an Diabhal
mé!

What the fuck
brought you here?
Cad sa bhreall
fheisithe a thug tusa
anseo?

Shut the fuck up!
Dún an clab feisithe
ort féin!

fuck 2 feisigh
to fuck her
í a fheisiú
Fuck off!

Feisigh leat!
fucked to death
feisithe chun báis
We're fucked now!
Táimid i sáinn an
chacamaís anois!

FUNKY

She's really fucked up
now.

Is praiseach
lánfheisithe anois í.

You've gone and
fucked the whole
thing up.

Tá an rud go léir
feisithe i gceart agat!

Don't fuck with me!

Ná smaoinigh fuíoll
feisithe a dhéanamh
díomsa!

*(*proverb*) Fuck her
slowly, fuck her well!
Feisigh í go haclaí,
feisigh í go mall!

fucker feisí
sly fucker
feisí fealltach

fucking feisithe
What a fucking
bastard!

A leithéid de bbastard
feisithe!

It's a fucking
disgrace!

Is feisithe an náire é!

fuck-up

What a fuck-up!

Nach feisithe an scéal
é!

funky go snasta

FUNNY FARM

GASBAG

That's funky!

Tá sin go suasta!

funny farm

feirm na gcótaí bána

He was taken off to the funny farm.

Tugadh isteach go dtí feirm na gcótaí bána é.

G

gab

That guy has the gift of the gab.

Nach í an ghliogairnéis mhaith atá ag an mhac úd.

gaff geaf

to make a gaff
geafáil

gaffer saoise

gaga gan splanc ann

He's gone gaga.
Níl splanc fágtha idir na cluasa aige.

gagging

They were gagging for it.

Ní raibh ach gaoth an fhocail uathu.

gal cailín

That's my gal!

Mo cheol thú, a chailín mo chroí!

game

She's on the game.

Is sráidí í.

That's a mug's game!

Is ag cuimilt saille de thóin na muice méithe é sin!

gander

to take a gander at something

sracfhéachaint a fháil ar rud éigin

gang-bang

She was gang-banged.

Tugadh pósadh na cónairte (mire) di.

garbage

Don't talk garbage!

Ná bí ag caint ráiméise!

It's a load of garbage!

Is carn mór amaidí é!

gas craic

It was gas!

Ba mhór an chraic é!

gasbag scaothaire,
bolmán

He's an awful gasbag.
Is uafásach an

GASP

scaothaire é.

gasp

I was gasping for a
cigarette.

Bhí mé ar an dé
deiridh d'uireasa
toitín.

gay (*homosexual*) aerach

Is he gay?

An aerach é?

the gay community
an pobal aerach

That's gay!

Tá sin go haerach!

gay-bashing ag tabhairt

drochíde coirp

d'éinne atá ina

aerach; (*BÁC*) ag

baiseáil gay'nna

gear

Has he got the gear?

An bhfuil an

trealamh aige?

Get your arse into

gear!

Ardaigh do thóin

chun oibre!

Gee whiz! A Thiarcais!

geek galldúda

Who's that geek?

Cé hé an galldúda

sin?

geezer

Who's that geezer?

GET

Cé hé an geocach sin?

some old geezer with

a limp

seangheocach éigin

atá bacach

get

It really gets to me
the way she moans
on.

Feidhmíonn sé go
mór ar mo néaróga í
féin agus a cuid
ochlán.

He got religion.

D'iompaigh sé chun
reiligiúin.

He got her into
trouble.

Chuir sé ó chrích í.

I got him guessing.

Chuir mé ag
smaoineamh é.

You've got it!

Tá agat!

What are you getting
at?

Cad chuige a bhfuil
tú?

There's no getting
away from it.

Níl aon dul uaidh.

Get away with you!

Éirigh as!

GET-UP

It really gets me down.

Cuireann sé as dom go mór.

She told him where to get off.

Chuir sí ina áit é gan mhoill., Níor fhág sí in aon amhras é nár mhaidrín lathaí í ag fear ar bith!

to get off with a boy/girl

croí buachalla/cailín a bhuachan

She gets up my nose.

Cuireann sí straidhn orm.

What have you been getting up to lately?

Céard a bhíonn ar siúl agatsa le déanaí?

You'll have to get it together!

Caithfidh tú teacht ar do chiall!

get-up (clothes)

brangóidí

What a get-up!

A leithéid de bhrangóidí!

gibberish gibiris

gig ceolchoirm, seó

GLITZY

**ginormous ábhalmhór
girlie**

girlie chat

comhrá na mban óg

gist

the gist of what she was saying

brí bhunúsach a cuid cainte.

the gist of the matter
cnámha an scéil

git geoiste

He's a right git.

Geoiste ceart é!

What a git!

A leithéid de gheoiste!

give

What gives?

Cén scéal é?

Give over!

Éirigh as!

gizmo gléas, gléasra

What's this gizmo for?

Cad chuige an gléas seo?

He has all sorts of new gizmos.

Bíonn gach uile shórt de ghléasra nua aige.

glitzy gairéadach

The fashion show

GO 1

GOD

was rather glitzy.

Bhí an seó faisin pas
beag gairéadach.

go 1

I'll have a go.

Féachfaidh mé leis.

Give us a go!

Tabhair seans domsa!

on the go all day

i mbun oibre an lá ar
fad

go 2

He's like, 'You're
mad!' and I go, 'No
way, man!'

'Tá tú ar buile!', arsa
seisean, agus mise
leisean, 'Baol ormsa,
a mhic ó!'

Off you go!

Ar aghaidh leat!

The play went down
like a lead balloon.

Thit an tóin ar fad as
an dráma.

He's going down!

Tá seisean ag dul
síos!, Tá a chnaipe
déanta!

His business went
under.

Chuaigh a ghnó faoi.

I prefer to go with the

flow.

Is fearr liomsa dul le
sruth an tsaoil.

goat

He likes to act the
goat.

Is maith leis bheith ag
pleidhcíocht.

It gets my goat!

Cuireann sé olc orm!

gob

Shut your gob!

Dún do ghob!

gobbledygook gibiris

He was just speaking
some gobbledygook.

Ní raibh ach gibiris
éigin á labhairt aige.

gobshite

He's a gobshite.

Is cúl tóna é!

gobsmacked

I was gobsmacked.

Fágadh i mo staic
bhalbh mé., Baineadh
an chaint díom.,
Rinne stangaire díom.

God

He thinks he's God's
gift to women!

Ceapann seisean gur
bhronntanas Ó Dhia
don bhantracht é.

GODDAMMIT!

God only knows!

Ag Dia amháin an t-eolas sin!

For God's sake!

In ainm Dé!

Goddammit! In ainm

Dé!

goddamn

He's a goddamn nuisance.

Is crá croí mallaithe é.

And I don't goddamn care!

Agus is cuma sa diabhal liom!

godsend

It was a godsend!

Ba thabhartas ó Dhia é!

goer

She's a bit of goer!

Ní cheileann sí í féin ar na buachaillí.

gold-digger

She's a gold-digger!

Níl inti siúd ach grá na hailpe.

Golly! A Mhuiricín!

gone (*drunk*)

He was far gone by the time the evening was over.

GOSH

Ní raibh féith ná

comhaireamh aige

nuair a bhí an oíche thart.

goner

He's a goner.

Tá a rás rite.

goof about

He likes to goof about.

Is breá leis bheith ag áilteoireacht.

goofy

He seemed a bit

goofy.

Bhí an dealramh air nach raibh mórán idir na cluasa aige.

goofy person

streilleachán

goolies

He got hit in the

goolies.

Tugadh fabhtóg íseal dó.

goons guairillí

Al Capone arrived on the scene with a couple of goons.

Tháinig Al Capone ar an láthair le cúpla guairille.

Gosh! Dar fia!

GOTCHA

Gotcha! Táir agam!

gouger crochaire

grass 1 (drug) féar

smoking grass

ag caitheamh féir

grass 2

to grass on someone

sceitheadh ar dhuine

éigin

greedy-guts placaire

Don't be a greedy-

guts!

**Ná déan placaire díot
féin!**

grief

I get a lot of grief

from my parents.

Bíonn mo thuistí i

gcónaí anuas orm.

grip

Get a grip!

Tar ar do chiall!

groovy go seoigh

gross

That's gross!

Tá sin go

**déistineach!,
Chuirfeadh a leithéid**

masmas ar dhuine.

grotty míolach

grotty room

seomra míolach

GUTS

grotty place

failín

grub bia

Grub's up!

**Tagaigí chun boird!,
Tá ar an mbord!**

guff

Less of your old guff!

Cuir uait an plámás

anois!

He's full of guff!

Is plámásaí uafásach é!

gurrier búiste

He's a bit of a gurrier.

Tá iarracht den

bhúiste ann.

guts

She's got guts if she

can do that.

Tá sé de mhianach

ceart inti más féidir

léi a leithéid a

dhéanamh.

She worked her guts

out trying to

complete the job.

D'oibrigh sí a seacht

ndícheall ag iarraidh

an jab a chur i gcrích.

He hadn't the guts to

tell her.

Ní raibh den sponc

ann é a rá léi.

GUTSY

gutsy

gutsy poetry
filíocht lasánta

gutted

I was absolutely
gutted by the
news.

Bhain an scéala an
croí is na hinní
asam.

guy

guy

He's a nice guy.
Is deas an diúlach é.

H

habit

to kick a habit
droim láimhe a
thabhairt do nós
He was on drugs but
he kicked the habit.
Bhí sé ar na drugaí
ach d'éirigh sé astu.

hack 1

He was on the team
but he couldn't hack
the work.
Bhí sé ar an fhoireann
ach ní raibh sé

HAIR'S BREADTH

inbhualite leis an
obair.

She couldn't hack it.
Ní raibh sí inchurtha
leis.

hack 2

He's no writer. He's a
hack.
Ní scríbhneoir é.
Scríobhlálaí atá ann.

hag

cailleach
an old hag
seanchailleach

hail

Where does he hail
from?
Cárb as a dtagann
seisean?

hair

to let your hair down
ligean leat
Keep you hair on!
Coinnigh guaim ort
féin!
This will put hairs on
your chest.
Déanfaidh an rud seo
fear díot.

hair's breadth

to have a hair's
breadth escape
éalú idir cleith agus
ursain

HALF

HANG 1

half

You aren't half clever!

Nach cliste an mac/an
bhean thú!

I was half asleep.

Bhí mé idir codladh
agus dúiseacht.

**You don't half
exaggerate!**

Nach tusa an
t-áibhéalaí!

It's not half bad!

Níl sé chomh holc sin
ar chor ar bith!

half-arsed

**It was a real half-
arsed effort.**

Iarracht chúl tóna ar
fad a bhí ann.

half-cocked

**some half-cocked
idea**

macsmaoineamh
leibideach éigin

half-wit leathdhuine

half-witted gann i gcéill

**some half-witted
scheme**

scéim díchéillí éigin

ham-fisted

ham-fisted apology
leithscéal anásta

ham-fisted approach

cur chuige ciotógach

hammered

We were hammered.

Treasraíodh go
talamh sinn.

hammering

**We got a good
hammering.**

Tugadh súisteáil
cheart dúinne.

hand-job

**She did a hand-job
for him.**

Thug sí faoiseamh (a)
láimhe dó.

handle

**to get a handle on a
situation**

lámh in uachtar a
fháil ar scéal

to fly off the handle

imeacht leis na
craobhacha; do
ghuaim a chailliúint

hand-me-down

**I get all the hand-me-
downs.**

Faigheann mise na
héadaí séanta go léir.

hang 1

**I can't get the hang of
it.**

Ní féidir liom teacht

HANG 2

isteach air.

hang 2

Hang on a minute!

Fan ort go fóillín

beag!

Hang the expense!

Bíodh an diabhal ag
an gcostas!

**Where does he hang
out?**

Cá gcaitheann sé an
chuid is mó dá shaol?

hanky-panky

**No hanky-panky
now!**

Cuir as do cheann
aon áibhirseoireacht
anois!

**There was some
hanky-panky in the
accounts.**

Bhí caimiléireacht de
shaghas éigin sna
cuntais.

happy-clappy

**He's one of those
happy-clappy
Christians.**

Is 'ardaíгі cros agus
buailigí bos' Críostaí
é!

hard-on adharc; bod ina
sheasamh

HASSLE 2

He has a hard-on.

Tá adharc air.

**He can't get a hard-
on.**

Bíonn sé i gcónaí
leathuair tar éis a sé
aige.

He got a hard-on.

Tháinig adharc air.

**Oh, it's a hard-on any
time I see her.**

O, bod ina sheasamh
uair ar bith a fheicim
í.

hash

to make a hash of it
ciseach a dhéanamh
de

hassle 1 griothal

Why all the hassle?

Cad chuige an
griothal go léir?

**It's all just too much
hassle!**

Ní fiú an fuadar ná
an griothal é!

hassle 2

Don't hassle me!

Ná bí ag iarraidh
griothal a chur orm!

I felt hassled.

Bhí griothal orm.

HATCHET

hatchet

hatchet job

jab spreotála

to do a hatchet job

on a proposal

na putóga is na

haenna a bhaint as

tairiscint

The critics did a real

hatchet job on his

latest work.

Rinne na

léirmheastóirí ceirt

urláir/ciolar chiot ar

fad dá shaothar is

déanaí.

Let's bury the

hatchet!

Caithimis an chloch

as an mhuinchille!

have

He's had it.

Tá a rás rite.

I have had it up to

here with his lame

excuses.

Táim bréan dóite ar

fad lena chuid

leithscéalta bacacha.

(verbal abuse) **She let**

him have it.

Thug sí leadhbairt

mhaith dá teanga dó.

HAY

(physical abuse)

They let him have it.

Is beag nach ndearna

said poll uisce de.

He really had it

coming.

Bhí sé ag dul dó go

dóite.

I've been had.

Buaileadh bob orm.,

Cuireadh cluain orm.

You have me there.

Sin an áit a bhfuil mé

gafa agat.

She won't have any of it!

Ní ghlacfaidh sí leis

sin ná lena

mhacasamhail.

She has it in for him.

Bíonn an nimh san

fheoil aici dó.

He's having it off

with her.

Bíonn sé ag baint an

chraicinn di.

She's only having you on.

Níl sí ach ag magadh fút.

hay

I think I'll hit the hay.

Is dócha go rachaidh

HEAD

mé chun soip.

**She was quite a
dancer in her hay-
day.**

Ba bhreá an rinnceoir
i mbláth a hóige í.

head

**to get one's head
together**

do cheann a chur in
eagar, teacht ar do
chiall

off his head

as a mheabhair

She does my head in.

Bíonn mé clipthe aici.

head-case

**He's a bit of a head-
case.**

Tá boc mearaí air.

heaps

heaps of work
carn mór oibre

We've heaps of time.

Tá neart ama againn.

heart-throb

**Deirdre is his heart-
throb.**

Is í Deirdre cuisle a
chroí.

heavy

**Everything was
getting a bit heavy.**

HELL

Bhí gach rud ag éirí
pas beag ródháiríre.

**They brought in the
heavies.**

Thug siad na guairillí
isteach.

heck

**What the heck do I
care?**

Nach cuma sa tiuc
liomsa?

**What the heck are
you doing?**

Cad sa tiuc atá á
dhéanamh agat?

**There were a heck of
a lot of people there.**

Bhí gach críostaí agus
a mháthair ann.

just for the heck of it
le teann ábhaillí

amháin

heebie-jeebies

**He gives me the
heebie-jeebies.**

Cuireann sé drithlíní
fuachta liom.

hell

**the neighbours from
hell**

na comharsana as
ifreann

He gave us hell.
Tharraing sé na

HELL-HOLE

diabhail as ifreann
orainn.

to make a hell of an
noise

raic an diabhail a
tharraingt

What the hell does
she want?

Cad sa diabhal atá
uaithi siúd?

Hell, I don't know!

A Dhiabhail, níl a
fhios agamsa!

for the hell of it

le teann

diabhlaíochta

hell-hole

It's a hell-hole.

Is poll ifrinn é.

hellish

It was hellishly hot.

Bhí sé chomh te le
hifreann.

I had a héllish
headache.

Bhí tinneas cinn
damanta orm.

hiccough

There was a hiccough
or two in the new
programme.

Bhí snag nó dhó sa
chlár nua.

HIT

hick (*clodhopper*) cábóg
high

(on drugs) to be high

bheith i dtámhnéal

to be high and dry

bheith ar an trá

fholamh

hightail

He hightailed it

home.

Rith sé abhaile go
maolchluasach.

hike

Take a hike!

Breast thú!

hip

It's the hip thing to
do!

Sin mar a dhéantar é
inniu!

to be hip

bheith san fhaisean

history

He's history.

Tá a phort seinte.

hit

to hit the road

an bóthar a bhualadh

to hit the bottle

dul ar na cannaí

He has hit the big

time now.

Tá sé i gcaidreamh na

HITCH 1

mboc mór anois.

(drinking) **That hit the spot.**

Sin go díreach an rud a bhí uaim.

You've hit upon something there.

Tá rud éigin aimsithe agat ansin.

He was hitting on her.

Bhí sé á mealladh *(le bladar)* chun suirí.

hitch 1

without a hitch
gan tuisliú

hitch 2

to get hitched
an snaidhm a
cheangal; pósadh

hit-man dúnmharfóir
gairmiúil

hogwash

buinneachántacht
He's talking hog-
wash!

Níl ina chuid chainte
ach

buinneachántacht!

hole poll; *(dump)* failín,
ballóg

to be in a hole
bheith i sáinn

I need it like I need a

HOOKER

hole in the head.

Ní bheadh ach sin ag
teastáil uaim anois!

holy

Holy smoke!

Dia idir sinn agus an
t-olc!

homo homaighnéasach,
aerach, Alfóns,
buachaill tóna, cúlaí,
cúldoirseoir, fagóid,
fear aerach, fear an
chaipín bháin, fear
chúl-dorais, Neans,
piteog, Taghd Tóna,
Úna Ní Mhagairlí,
Úna na Magairlí
Móra. *(see also:*
faggot, fairy, gay,
queer)

honey

Hi, honey-bunch!

Haigh, a pheata mo
chroí!

honker *(nose)* gaosán,
smuile

hooch poitín

hoodlum buarthóir

hooey breallántacht

hooked

I'm hooked on jazz.

Tá mé tugtha don
snagcheol.

hooker *(whore)*

HOOLIGAN

meirdreach
 hooligan amhas
 gang of hooligans
 gramaisc d'amhais
 hoot
 He's a real hoot!
 Is mór an chraic é!,
 Chuirfeadh sé sna
 trithí dubha ag gáire
 thú!

hop 1
 I was caught on the
 hop.
 Fuarthas bóiléagar
 orm.

hop 2
 Hop it!
 Tóg ort!

hopping
 She was hopping
 mad.
 Bhí sí ina caor bhuile.

horn adharc
 horny adharcach, bod
 ina sheasamh
 He's horny!
 Bod ina sheasamh é!
 He was horny last
 night.
 Bhí sé go hadharcach
 aréir.
 horny little bastard
 bastairdín beag

HOW'S-YOUR-FATHER

adharcach
 horror
 That child is a little
 horror.
 Chuirfeadh an páiste
 sin an croí ar crith i
 naomh.
 Horror of horrors!
 Uafás na n-uafás!
 horse-shit cacamas
 capaill
 hots
 She has the hots for
 him.
 Níl sí ach á lorg
 uaidh.
 She's got the hots.
 Tá sí faoi adhall.
 hot-shot boc mór
 some hot-shot lawyer
 boc mór de dhlíodóir
 howanever ar aon nóisín
 how-are-yeh!
 A priest, how-are-
 yeh!
 Agus é ina shagart,
 slán mar a n-insítear
 é!
 how's-your-father
 a bit of how's-your-
 father
 dreas beag den rud
 sin eile

HUFF

huff stuaic

She went off in a
huff.

D'imigh sí léi agus
stuaic uirthi.

He is in a huff.

Tá stuaic air.

huffy

to get huffy

dul chun stuaice

hullabaloo ruaille buaille
to make a **hullabaloo**
ruaille buaille a
thógáil

hum

He hummed and
hawed.

Bhí sé ag stagarnaíl.

Things are beginning
to hum.

Tá beocht ag teacht
sa scéal.

humdinger

I had a humdinger of
a headache.

Bhí mo cheann á
scoilteadh.

humdinger of a
mistake

dalbacht mhór de
bhotún

hung

He's well-hung!

HUSTLE 2

Tá trealamh capaill
faoi.

hunk fámaire, balcaire
(teann)

He's a hunk!

Is fámaire é!

What a hunk!

A leithéid de
bhalcaire!

hunky-dory

Everything is hunky-
dory!

Bíonn gach uile shórt
go seoigh!

hurting

He's hurting!

Tá sé gonta ina chroí
istigh.

hush money breab a

íoctar do dhuine chun
é a choimeád ina
thost, airgead tosta

hustle 1 driopás

the hustle and bustle
of city life

fuadar agus driopás
shaol na cathrach

hustle 2 gadaíocht

ghasta a dhéanamh
(ar)

He hustled me out of
my money.

Bhain sé m'airgead

HUSTLER

IN

díom trí
chaimiléireacht
ghasta.

hustler fear gaimbín

hustling gadaíodht

ghasta;
gaimbíneachas

He's always hustling
people.

Is mór an fear
gaimbín é.

hype líonrith

There was a lot of
hype in the media.

Tháinig líonrith mór
ar lucht na meán
cumarsáide.

hyper

The child is hyper.

Tá an páiste hipear.

I thought that she
was a bit hyper
yesterday.

Cheap mise go raibh
sí pas beag spadhrúil
inné.

I

ice

to break the ice at a
party

leac an doichill a
bhriseadh ag cóisir

icy

She gave me an icy
reception.

Chuir sí fáilte an
doichill romham.

idea

What an idea!

A leithéid (de
smaoineamh)!

What's the big idea?

Nach dána an mhaise
duit!

iffy

Things are looking
iffy for young people
in the job front at
present.

Tá comhartha ceiste
ann maidir le
postanna do dhaoine
óga faoi láthair.

I found the brakes
were a bit iffy.

Ní raibh mé
róchinnte faoi na
coscáin.

in

It's the 'in' thing to
do.

Is é sin an rud a
dhéantar na laethanta

INSIDE

seo.

It's the 'in' place to be.

Téann gach duine ann anois.

I want in.

Ba mhaith liomsa bheith páirteach ann.

You're in for it!

Tá tú faoina chomhair!

inside

It was an inside job.

Ba jab chos istigh é!

into

He's really into jazz.

Tá sé tugtha ar fad don snagcheol.

He was into drugs.

Bhí sé tugtha do na drugaí.

I'm not into that sort of thing.

Ní bhíonn aon suim agam i rudaí den sórt sin.

Irish

That's a bit Irish!

Tá sin ag dul thar cailc!

iron

I have (cast-) iron proof.

JACKASS

Tá cruthú doshéanta agam air.

item

They're an item.

Is scéal grá iad.

J

Jack 1

Every man jack of you!

An t-iomlán dearg agaibh!

before you can say

Jack Robinson

sula mbeadh 'Dia le m'anam' ráite agat

He's a Jack of all trades!

Is gobán é ach ní hé an Gobán Saor!

jack 2

He jacked it in.

Chaith sé an tuáille isteach.

Jackeen

He's a Dublin

Jackeen!

Is Blácliathach bómánta é!

jackass pleidhce

JAM

jam seisiún (*ceoil*)

jar

Do you want to go
out for a jar?

An bhfuil fonn ort
dul amach do
phíobán a fhliuchadh.

jazz

and all that jazz
agus giúirléidí eile
den chineál céanna

jeepers (creepers)! Dia
idir sinn agus an t-
olc!, Go bhfóire Dia
orainn!

jerk 1 gamal

jerk 2

to jerk off
síol a chaitheamh
He was jerking off in
the loo.
Bhí sé ag caitheamh
an tsíl sa tigín beag.

jerry-built

jerry-built house
teach gobáin

jiffy

in a jiffy
i bhfaiteadh na súl

jiggered

Well I'll be jiggered if
I know!
Diabhal más eol
domsa!

JOINT 1

job

Her new house is one
of those pre-fab jobs.
Is jab rédhéanta an
teach nua sin atá
aici.

It was a lovely job.
B'álainn an jab é.
He did a good job on
the gutters.

Rinne sé jab maith ar
na gáitéir.
He pulled the bank
job.

Ba eisean a rinne an
jab ar an mbanc.

Joe Soap Seáinín

Saoránach
What would your
average Joe Soap say
about that?
Cad a déarfadh
Seáinín Saoránach
(*na sráide móire*) faoi
sin?

johnny

to wear a johnny
coiscín a chaitheamh

joint 1

He spends the whole
day in some drinking
joint.
Caitheann sé an lá ar
fad i síbín éigin.

JOINT 2

(*dump*) **What a joint!**
A leithéid de bhallóg!

joint 2

to smoke a joint
toitín féir a
chaitheamh

joyrider spraoithiománaí
joyriding

spraoithiomáint

juice (*petrol*) connadh

jump

to jump a person
teacht aniar aduaidh
ar dhuine

junk

junk food
mearbhia

It's a piece of junk.
Is earra gan mhaith é.

junkie drugaí

**He's a junk-food
junkie.**

Bíonn sé ag brath ar
an mhearbhia chun
teacht i dtír.

K

keel over

**He keeled over and
died.**

KILL 2

Thit sé i ndiaidh a
mhullaigh agus fuair
sé bás.

keyed-up tógtha

kick 1

He does it for kicks
Ar mhaithe le spórt a
dhéanann sé é.

kick 2

He kicked the bucket.
Chuaigh sé ar shlí na
fírinne., Chroch sé
suas a chóta.

kill 1

**He went in for the
kill.**
Chuaigh sé isteach
chun an buille scoir a
thabhairt.

kill 2

I'd kill for a beer.
Thabharfainn a raibh
agam le beoir a ól.
**She was dressed to
kill.**
Bhainfeadh na héadaí
a bhí uirthi an
t-amharc as an dá
shúil agat!

to kill time

am a mheilt
**She nearly killed
herself laughing.**

KILLER

Ba bheag nár
mharaigh sí í féin leis
an gháire.

killer

This work is a killer.
Tá marú duine san
obair seo.

killing

to make a killing
brabús abhalmhór a
dhéanamh

kinky ait, corr

kinky sex
gnéas ait
kinky clothes
éadaí aisteacha
kinky ideas
smaointe corra

kip

I didn't get much kip.
Níor chodail mé aon
néal.
That place is a right
kip.
Is bothóg cheart an
áit sin.

kiss

You can kiss good-
bye to your new
job.
Is féidir leat slán a
fhágáil le do jab nua.
Kiss my ass!

KNACK

Póg mo thóin!

kiss-and-tell stories

scéalta grá ar son pá

kisser gob

kit

Get your kit off!
Bain díot!

kite

Go fly a kite!
Imigh leat agus ná bí
faoi mo chosa anseo!
He was as high as a
kite on E.
Bhí sé as a cheann ar
E.

kittens

She'll have kittens
when she finds out.
Beidh sí thairsti féin
nuair a gheobaidh sí
amach.

knack sás

She has the knack of
doing it.
Tá sás a dhéanta aici.
He has the knack of
saying the right thing.
Tá deis a labhartha
aige.
He has the knack of
saying the wrong
thing.
Fág aige siúd an focal

KNACKER

míchuí a rá!

knacker bligeard

1. (*the original sense is: ceannaí capaill, but now it has a more pejorative meaning:*

'thieving tramp')

2. (*it is also used pejoratively to describe the 'Lucht Siúil' or the 'travelling community'*)

They're a couple of knackers.

Cúpla bligeard atá iontu.

knackered

I'm knackered.

Táim tnáite críochnaithe., Tá mé tugtha traochta., Táim ag titim ar mo chosa., Táim ar mo chosa deiridh.

knees-up cumáile (*comes from: 'come-all-ye', which is the opening line of many Irish ballads. Then it also became the name for a session of music and dancing.*)

KNOCK

We had a fine knees-up last night.

Ba bhreá an cumáile a bhí againn aréir.

knee-trembler suirí

seasta

He got knee-trembler out of her last night.

Rinne sé suirí tóin le balla léi aréir.

knickers triúisín

Don't get your knickers in a twist.

Ná caill do ghuaim!

knicker-ripping gnéas fiáin

He goes out knicker-ripping of a Saturday night.

Téann sé amach ag seilg scuabóige oíche Dé Sathairn.

knob bod; bligeard

He's a knob!

Is bod balbh é!

The same to you with knobs on!

Gurab amhlaidh duit agus mórán eile lena chois!

knock

Don't knock it before you've tried it yourself!

KNOCK

Ná déan beag de
sular thriail tú féin é!
**You knocked that one
on the head.**

Chuir tú deireadh
iomlán leis an cheann
sin.

to knock off work
eirí as obair
**Did you see my keys
knocking about here
somewhere?**

An bhfaca do
m'eochara ar
foluain thart áit éigin
anseo?

**They used to knock
about together in
their youth.**

Bhídís ag bualadh
timpeall lena chéile le
linn a n-óige.

**Mick was knocking
'em back.**

Bhí Mick ag taoscadh
siar.

**That knocked me
back a dollar or two!**
Bhain sin pingin nó
dhó as mo phóca.

Knock it off!

Cuir uait é!
to knock up a girl clú

KNOTTED

chailín a
mhilleadh, máthair a
dhéanamh de chailín,
féirín (bog) a fhágáil
le cailín, cailín a chur
ó chrích, (BÁC) cailín
a chur sa chlub

knock-back

I had a knock-back.
Baineadh siar asam.

knockers (*large breasts*)

pardóga, máilíní
mórtais, mulláin na
mban, cloig, sléibhte,
cnoic (an tsonais)

**Hasn't that one got a
lovely pair of
knockers on her.**

Nach deas iad na
pardóga atá uirthi
siúd.

knocking-shop teach

suirí, lóistín leathair,
siopa scuabóige

knot

to tie the knot
an tsnaidhm a
cheangal, pósadh

knotted

Get knotted!
Dul abhaile leat
anois!

KNOW-ALL

know-all**He's a real know-all.**Ceapann sé gurb
eisean féin foinse an
uile eolais é.**know-how saineolas****She has the know-
how.**Tá an saineolas aici
siúd.**kybosh caidhp báis****That was what put
the kybosh on
everything.**Ba é sin a chuir an
caidhp báis ar gach
rud.

L

lad leaid**He's a bit of a lad!**Bíonn ábhairín den
bhuachaill báire ann.
the lads

na leaideanna

**He gone out for a
couple of pints with
the lads.**D'imigh sé leis cúpla
pionta a ól lena

chomrádaithe.

laddish**He's a bit too****laddish!**Bíonn an iomarca den
bhuachaill báire ann.**la-di-dah****She was very la-di-
dah when she was
talking to him last
night.**Chuir sí tiúin ina
teanga agus í ag caint
leis aréir.**lager lout****He's nothing but a
lager lout.**Níl ann ach
bithiúnach (an) óil.**laid-back****You have been very
laid-back of late.**Ní bhíonn tú ag cur
aon stró ort féin le
déanaí.**He looked very laid-
back about it all.**Ba é an dealramh a
bhí air go mba chuma
leis ar fad é.**lame bacach****lame excuse**

leithscéal bacach

LAME

LAME-BRAIN

LAW

lame-brain

He's a lame-brain.

Níl mórán idir na
cluasa aige.

Don't be such a lame-
brain!

Ná déan leathamadán
díot féin!

landed

He landed up in jail
because of it.

Ba é an príosún a bhí
mar cheann scribe
aige dá bharr.

I was landed with all
the hard work.

Fágadh cúram na
hoibre crua go léir
ormsa.

He always lands on
his feet.

Tagann sé anuas ar a
chosa i gcónaí.

lap-dance

Let's go to the lap-
dance bar.

Téimis go dtí beár na
nglúin-damhsóirí.

lap-dancer glúin-
damhsóir

lark 1

to do it for a lark
é a dhéanamh ar son

spraoi

lark 2

They were larking
about in Dublin.

Bhí siad ag déanamh
aeir dóibh féin i mBlá
Cliath.

last-ditch

to make a last-ditch
attempt

buille scoir a
thabhairt ag an
nóiméad deireanach

late-comers straigléirí

laugh

I did it just for a
laugh.

Ar son spóirt amháin
a rinne mé é.

What a laugh!

Níl ann ach cúis
gháire!

Don't make me laugh!

Ná cuir ag gáire mé!

If I get this exam I'll
be laughing!

Má éireoidh liom sa
scrúdú seo, beidh mé
ar muin na muice!

law

Let's go, it's the law!

Imímís, tá na píléir
anseo!

LAY 1

LESBIAN

lay 1

She's a good lay.

Bíonn sí go maith sa leaba.

She's an easy lay.

Dáileann sí í féin amach go fial.

Did you get laid last night?

An bhfuair tú an craiceann aréir?

lay 2

Lay off the booze!

Leag uait an diúgaireacht
(*shíoraí*)!

Will you ever lay off!

Nach ligfeá do dhuine!

lazy-bones giolla na leisce

Get up, you lazy-bones!

Éirigh suas, a ghiolla na leisce!

He's a real lazy-bones!

Is leadaí na luaithe é!

Don't be a lazy-bones!

Ná bí i do liúdramán

lead

Get the lead out!

Ná bí chomh costrom sin!, Cuir díot an luaidh luaidhe agus déan deifir éigin!

leg

He got his leg over last night.

Bhuail sé an craiceann aréir., Bhí sé ag marcaíocht aréir., Bhí sé in airde/sa diallait aréir., Fuair sé an leathar aréir.

Shake a leg!

Déan tú féin a bhogadh!

to leg it

na bonnaí a bhaint as

legit

This is all legit!

Níl aon 'ar chúl scéithe' ag baint leis seo!

legless

He was legless on Friday night.

Bhí na cosa ag lúbadh faoi leis an ól oíche Dé hAoine.

lesbian leispiach, bean n' tuí, Breanda na Breille, Brídín na

LICK

pluaise dorch, gliaire
na gáige, Síle na
ngág, strapairlín;
(also more commonly
meaning 'tom-boy')
buachaill báire,
Muireann i mbríste.

lick

He's a lick.
Is maidrín lathaí é.

lie-in

to have a lie-in
codladh go headra

life

Get a life!
Tar ar do chiall!

light

The light's are on,
Ted, but there's
nobody home!
Tá na soilse ar
lasadh, Ted, ach níl
éinne sa bhaile!

lighten

Lighten up, will you!
Ná dean glámhánach
iomlán díot féin!, Ná
bí i do chlamhsán
cruthanta!

like

Have you ever seen
the like?
An bhfaca tú a

LOCO

leithéid riamh!
He just laughed, like.
Ní dhearna sé ach
gáire, bhfuil 'is at.
Like I care!
Agus tá mise buartha
faoi! (see also: Go 2).

lip

Less of your lip!
Ní beag de
ghearrchaint sin
uaitse!
lip-service
béalghrá

load

It's a load of rubbish.
Is carn bruscair é.
It's a load of crap!
Is carn aoiligh é!
I have loads of work
to do.
Tá carn mór oibre le
déanamh agam.

loaded

They are loaded with
money.
Tá lob mór airgid acu
siúd., Tá na múrtha
acu.
(drunk) dallta

loco

He's loco.
Tá lúb ar lár ann.

LOLL

loll

to be lolling about
bheith ag
sínteoireacht timpeall

lolly

They've loads of
lolly.
Tá lob mór acu siúd.

loo tigin beag, tigh an
asail

I'll just pop into the
loo.

Buailfidh mé isteach
sa tigin beag.

Where's the loo?

Cá bhfuil an seomra
faoisimh?

looker

She's a real looker.
Is mór an chuid súl í.

loon

He's a loon!
Is madra mire é!

loony-bin

He's in the loony-bin.
Tá sé i dteach na
ngealt.

loopy

She's loopy.
Is duine le Dia í.

loose

to be on the loose
ag imeacht le scód

LOUSY

I'm at a loose end.

Táim tuirseach de mo
dhóigh.

loot creach

lorry

It fell off the back of
a lorry.

Thit sé anuas den
chairt., Goideadh é.

lose

He lost his cool.
Chaill sé guaim air
féin.

Get lost!

Go dtóga an diabhal
thú!, Bain as!, Croch
leat!

lounge

to be lounging about
bheith ag leadaíocht

lout bodach

louse 1

He's a louse!
Is sor é.

louse 2

to louse up the whole
thing
cifle a dhéanamh den
rud iomlán

lousy

He gave me a couple
of lousy dollars for
all my work!

LOVE

Thug sé cúpla dollar
suarach dom ar son
mo chuid oibre go
léir.

**What a lousy thing to
do.**

Nach é an suarachas
féin a leithéid a
dhéanamh.

We had a lousy time.
Ba shuarach an t-am
a bhí againn.

love

I'm home, love!

Tá mé sa bhaile, a
stór!

**Be a love and get me
the saw!**

Bí go deas is faigh an
sábh dom!

to make love to her
grá a dhéanamh léi,
suirí léi

**Will you make love
to me?**

An luífidh tú liom?
Make love not war!
Grá in áit cogaidh!

love affair cumann grá

**They are having a
love affair.**

Bíonn siad ag suirí
lena chéile.

LUG

lover

He's a lover of opera.
Is duine mór
ceoldrámaí é.

lover-boy

**Is lover-boy coming
over tonight?**
An bhfuil an
gheanpharóid ag
bualadh isteach
anocht?

lovey-dovey

**And now they're all
lovey-dovey again.**
Agus anois bíonn cad
é boghaisíní grá
eatarthu arís.

low

**He's a bit low these
days.**
Bíonn sé in ísle brí na
laethanta seo.
**Things are really at
an all-time low in
football today.**
Bíonn cúrsaí in umar
na haimléise maidir
leis an pheil inniu.

lug

**I don't want to be
lugging a coat round
with me!**
Ní theastaíonn uaim

LUG HOLE

bheith ag streachailt
cóta timpeall liom!
lughole poll na cluaise
He gave me a belt in
the **lughole**.
Thug sé basóg sa
chluas dom.
lumbered
I got **lumbered** with
everything.
Carnadh gach uile
shórt ormsa.
luv(vy) a stór, a stóirín

M

mad
He's **mad** about her.
Tá sé scafa chuici.
I was working like
mad.
Bhí mé ag obair ar
nós an diabhail féin.
madam
She's a bit of a
madam.
Bíonn iarracht den
bhean mháistriúil
inti.
madman gealt
madhouse teach buile

MATE

It's like a **mad-house**
here.
Tá an áit seo cosúil le
teach gealt.
madness buile
It's sheer **madness** to
do it.
Díth céille ar fad é a
leithéid a dhéanamh.
make 1
He's on the **make**.
Ag dul ar an mbreis
atá sé.
make 2
Make like you know
nothing.
Lig ort féin nach
bhfuil dada ar eolas
agat.
man
Who's your **man** over
there?
Cé hé mo dhuine
thall ansin?
manky míolach
marbles
He's lost his **marbles**.
Chaill sé é., Chaill sé
a chiall.
mate comrádaí, cara
school mate
comrádaí scoile
Thanks, **mate**!

MATEY

Go raibh míle, a
chara dhil!

**He's no mate of
mine!**

Ní aon chara domsa
eisean.

matey

**Watch yourself,
matey!**

Fainic thú féin, a
mhic!

**Don't get too matey
with with him.**

Ná déan cara de!

max

**working to the max
ag obair ar lánluas
It will take a week,
max.**

Tógfaidh sé seachtain
ar a mhéad.

mean

She's a mean dancer!

Is deacair í a shárú ar
urlár rince!

**Liam makes a mean
mussel curry!**

Ní don té
fannchroíoch curai
diúilicíní de chuid
Liam!

meat

You're dead meat!

MERRY

Jab don adhlacóir
tusa!

mega- ábhal-, oll-

It's mega-big!

Tá sé go hábhalmhór.

mega-careful

oll-aireach

They are making

**mega-strides in
genetics.**

Bíonn

ábhalchéimeanna á
dhéanamh acu sa
ghéineolaíocht.

**They are really mega-
rich.**

Tá gach uile shórt
d'ollmhaitheas acu
siúd.

**megabucks airgead
ollmhór**

merchant

**He's a bit of a speed
merchant when he's
in his car.**

Bíonn sé sórt tugtha
don luas mór agus é
ag tiomáint a chairr.

gossip merchants

lucht an bhéadáin

merry (slightly drunk)

meidhreach, súgach

MESS 1

mess 1

Stop messing!

Cuir uait an
phleidhcíocht!

**He was messing
about.**

Bhí sé ag pleidhcíocht
thart.

mess 2 prÁCás

What a mess!

A leithéid de
phrÁCás!

to make a mess of it
prÁCás a dhéanamh
de

**Everything was in a
mess.**

Bhí gach rud
bunoscionn.

messer pleidhce;
(*botcher*) ablálaí
**He's a dreadful
messer.**

Is pleidhce/ablálaí
uafásach é.

messy abláilte
messy work
obair abláilte
messy food
prÁCás bia
messy answer
prÁCás freagra

MILLION DOLLARS

Mick (*Irishman*) Páidí

Stop taking the mick!

Ná bí ag déanamh
magarláin díom!

Mickey Finn deoch
suain

**She gave him a
Mickey Finn.**

Thug sí deoch suain
dó.

Mickey Mouse

**It's a real Mickey
Mouse concern.**

Is gnó-bhothán-mo-
mháthar é gan aon
dabht.

Mike

For the love of Mike!
In ainm Chroim!

miles

That's miles better.
Tá sin i bhfad
Éireann níos fearr.

million dollars

**You look like a
million dollars.**

Tá cuma ort faoi mar
a bheadh an Lotto
buaite agat.

**Not for a million
dollars!**

Ní ar airgead an
domhain!

MIND

mind

He's out of his mind
with worry.

Tá sé as a mheabhair
le teann imní.

mind-blowing

It was mind-blowing.
Ba bhuille treasrach
é.

minder feighlí

I don't need a
minder.

Ní bhíonn feighlí
pearsanta de dhíth
ormsa.

missis

Is the missis at home?
'Bhfuil an mháistreás
sa bhaile?, 'Bhfuil í
féin sa bhaile?

mitts lapáí

Get your mitts off me!
Bain do lapáí díom!

mix-up meascán

mearaí

There was a bit of a
mix-up.

Tharla meascán
mearaí.

There was a mix-up
over dates.

Meascadh suas na
dátaí.

MONTY

mo

Wait a mo!

Fan soic!

mob gramaisc

the Mob

drong choiriúil, na
gangstaer

mobster gangstaer**money**

He's in the money
now.

Tá sé ag carnadh
airgid anois.

monkey 1

monkey business
pleidhcíocht

to have a monkey on
one's back

bheith go mór faoi
anáil na ndrugaí

monkey 2

He's always
monkeying around
with her!

Bíonn sé i gcónaí ag
gleacaíocht timpeall
léi.

monty

the full monty
gan snáithe ort
He did the full
monty.

MOO

Rinne sé struipeáil go dtí nach raibh snáithe ar bith fágtha air féin.

moo

She's a silly moo!
Is bó bhómánta í!

mooch

to mooch about
ag scaisteacht
timpeall

moody spadhrúil

He's a moody person.
Is duine spadhrúil é.
She's a bit moody today.
Tá stodam de shórt uirthi inniu.

mooning

He was mooning in front of the girls.
Bhí sé ag taispeáint a mhása nochta os chomhair na gcailíní.

moonshine poitín

making mooshine
ag déanamh poitín

morning glory adharc fir

ar éirí dó ar maidin
What's the story, morning glory?
Cén scéal é, a adhairc ghlé, i dtús an lae?

moron uascán

MOTORMOUTH

He's a useless moron!
Is uascán gan mhaith é!

moronic uascánta

I've never heard anything so moronic in all my life.
Níor chuala mé aon rud chomh huascánta sin le mo shaol.

mother-fucker (*Nothing quite as strong in the Irish language*)

Some mother-fucker stole my pen!
Ghoid collach cholaí éigin mo pheannsa!
(*collach* = crude person; *colaí* = incest)

mother-fucking (*Nothing quite as strong in the Irish language*)

Where's that mother-fucking bastard gone now?

Cá bhfuil an bastard corbach de chollach cholaí imí' anois?

motormouth buimbiléir, gleoisín, glagaire, giolcaire, geabaire, scaothaire

MOUTH 1

mouth 1**You've a big mouth!**Tá luth na teanga
leat!, Tá béal chomh
mór le Doire ort!**Watch your mouth!**

Éist do bhéal!

He's a mouth!

Tá béal scaoilte air.

mouth 2**He was just mouthing
off!**Ní raibh sé ach ag
geabaireacht.**mouthful****You've said a
mouthful!**Ní beag a bhfuil ráite
agat!**move****to get a move on**
brostú**Let's get a move on!**

Cuirimis chun siúil!

Move your ass!

Bog do thóin!

muck**I never read such
muck.**Níor léigh mé choíche
salachar dá leithéid.**He only eats muck.**

Ní itheann sé ach

MUGGINS

prácás bia.

**to be raking up muck
on him**bheith ag tochailt
faoina cháil**mug****an ugly mug**

smut mosach

**I looked like a right
mug.**Bhí cuma an
dobhráin chruthanta
orm.**mug-shot**

gnúis-ghrianghraf

I felt like a mug.Mhóthaigh mé mar
iascaire (*ag obair*) i
siopa táiliúra.**muggins****And muggins here
does all the work.**Agus mise, an
sclábhaí paróiste a
dhéanann an obair go
léir.**No one knows that
better than muggins
here!**Níl éinne is fearr a
fhios sin ná atá ag an
mac seo!

MULE

mule

He's as stubborn as a mule.

Tá sé chomh ceanndána le muc.

He's hung like a mule.

Tá trealamh asail faoi.

murder 1

It was murder.

Bhí sé cosúil le hifreann (*ach níós measa fós*).

Standing all day is murder on your feet!

Is fearr pianta ifrinn ná bheith i do sheasamh ar do chosa an lá ar fad!

murder 2

I could murder a fag!

D'fhéadfainn m'anam a dhíol d'fhonn gal a chaitheamh!

mush

Hey, mush, what are you doing there?

Hóigh, a mhicín, cad tá á dhéanamh agatsa ansin?

N

nab

I want to nab Seán before he leaves.

Teastaíonn uaim greim a bhreith ar Sheán sula n-imíonn sé.

naff

Naff off!

Breast thú!

nagging

nagging pain
pian sháiteach
nagging worry
imní sheasta
nagging doubt
amhras dochloíte

namby-pamby

He's a namby-pamby type.

Is boigeartán é.

nancy-boy piteog, neans

nap

to have a nap during the day

néal a chodladh i gcaitheamh an lae

He was caught

napping.

Rugadh gairid air.

NARKED

NIBS

narked

I was narked when I
heard.

Bhí múisiam orm
nuair a chuala mé.

narky

narky person
duine cantalach

nasty

She's a nasty piece of
work.

Is mailíseach an
raicleach í.

natter

to have an natter
cadráil a dhéanamh
to spend the whole
night nattering away
an oíche ar fad a
chaitheamh ag cadráil

neat

That was neat, the
way you did that!
Ba dheaslámhach an
tslí a ndearna tú é
sin!

Neat idea!

Smaoineamh snasta!

neck

They were neck and
neck!

Bhí siad gob ar ghob!
She has a hell of a

neck!

Nach dána an
t-éadan atá uirthi!

You've got some
neck!

Nach dána an mhaise
duit!

I'll get it in the neck!

Beifear anuas ormsa
dá dheasca!

needle

to needle a person
duine a ghriogadh
He's always needling
me.

Bíonn sé do mo
ghriogadh i gcónaí.

nelly

Not on your nelly!
Ní ar ór na cruinne!

nerd raiblín

He's a nerd.
Is raiblín é.

nerdy

It's a nerdy thing to
do.
Is rud é a dhéanfadh
raiblín.

never-never

on the never-never
ar cíosccheannach

nibs

his nibs

NICE

é féin

her nibs

í féin

their nibs

iad féin

Is his nibs at home?

An bhfuil é féin sa

bhaile?

nice

Nice one, Seán!

Ceann deas, a Sheáin!

nick 1

in the nick of time

ar an nóiméad lom

a car that's in fairly
good nick

carr a bhfuil bail

mheasartha mhaith

air

nick 2

to nick a pen

peann a sciobadh

He got nicked for
shoplifting.

Gabhadh i mbun

gadaíocht siopa é.

nickel

It's not worth a

nickel.

Ní fiú cianóg rua é.

nifty

It's a nifty gadget.

Is snasta an gaireas é.

NOOKIE

nipper (*child*) giotachán

nip

There's a nip in the
air.

Tá bearradh fuar san
aer.

nippy feanntach

It's a bit nippy today.

Tá sé pas beag
feanntach inniu.

nit(wit)

You're a right nit!

Is cloigneachán ceart
thú!

nob (*eejit, geek*)

I can't stand him –
he's a nob.

Ní féidir liom cur
suas leis – is gámaí é.
(*see also: knob*)

noddle blaosc, cloigeann

Use your noddle!

Bain úsáid as a bhfuil
idir na cluasa agat!

no-no

It's a no-no.

Ní dhéantar é sin.

nookie

to have a bit of

nookie

dreas den lapadaíl
leapa a dhéanamh

NOSE 1

nose 1

She had a nose job
done.

Rinneadh máinliacht
athdheilbhithe ar a
srón, Rinne jab ar a
sron.

Keep your nose clean!

Ná cuir smál ar do
chóipleabhar!

She has a nose for
bargains.

Is maith an tsúil atá
uirthi i gcomhair
margaidh ar bith.

nose 2

to be nosing about
bheith ag
sróiníneacht/
smúrthacht timpeall

nosy-parker giolla gan
iarraidh, geafaire

Don't mind that
nosy-parker!

Ná bac leis an
gheafaire úd!

nothing doing

Are you going to help
her? Nothing doing!

An bhfuil tú chun
cabhrú léi? Baol orm!

nowt faic

There was nowt left.
Ní raibh oiread na

NUTTY

fríde fágtha.

nudge nudge, wink
wink...

He's her friend,

nudge nudge, wink
wink.

Is eisean a cara agus
is leor sméideadh don
dall nó leathfhocal i
gcluas an bhodhair.

nuke

Nuke the lot of them!

Scroistear iad go léir
le buamaí núicléacha!

number

His number is up.

Tá a chnaipe déanta.

numb-skull balbhán

nut gealt

nutcase

She's a nutcase.

Tá sise le broim.

nuthouse gealtlann

in the nuthouse

sa ghealtlann

nuts

He's nuts.

Tá sé le broim.

She's going nuts.

Tá sí ag gabháil le
broim.

nutter duine craiceáilte
nutty craiceáilte

ODDBALL

ON

O

oddball

He's an oddball.

Is corrdhiabhal é.

odds

It makes no odds!

Is é an dá mhar a chéile é!

It makes no odds
what I say.

Is cuma cad a
déarfadh mise!

What are the odds?

Cad é an corrlach?

off-the-wall

This kind of
advertising is really
off-the-wall.

Ní bhíonn bun ná
barr ag baint lena
leithéid
d'fhógraíocht!

oik cábóg

You're not going out
with that oik, are
you?

Ná habair go bhfuilir
ag dul amach leis an
gcábóg sin!

old

the old-fellow at
home

an seanleaid sa bhaile
the old woman
an tseanbhean

oldie

the golden oldies
na pinsinéirí órga

on

Are you on for the
Saturday?

'Bhfuil tú ceart go
leor don Satharn?

I'm on!

Táim reidh!, Beidh
mise ann!

I'm not on!

Fágtar mise as!

He took my hat on
me.

Thóg sé mo hata
orm.

What's he going on
about all the time?

Cad faoi a bhfuil
seisean ag geoiníl an
t-am ar fad!

He's always going on
at me.

Bíonn sé i gcónaí
sáite asam.

ONE

one

He's had one to
many.

Bhí braon thar an
gceart ólta aige.

I thumped him one.

Ghabh mé de mo
dhorn air.

**You're a right one,
you are!**

Bheul, nach tusa an
páit!

oodles

They have oodles of
money.

Tá an dúrud airgid
acu.

**We've oodles of that
stuff.**

Tá na múrtha den
stuif sin againn.

We've oodles of time.

Tá greadadh den am
againn.

Oodles of fun!

Spraoi síoraí!

oomph

That song lacks any
oomph.

Níl aon spionnadh
san amhrán sin.

**A drink that has
oomph!**

OUT

Deoch a bhfuil cic
inti!

orgasmic

This chocolate is
orgasmic!

Tá an tseacláid seo
níos fearr ná an gnéas
é féin!

OTT thar fóir (ar fad)

That's OTT!

Ta sin thar fóir!

**If you ask me this
new wallpaper is
really OTT.**

Dá gcuirfeá an scéal i
mo cheadsa déarfainn
féin go bhfuiltear ag
dul thar fóir ar fad
leis an bpáipéar balla
nua seo!

**She went completely
OTT when she heard
about it.**

Chuaigh sí as a crann
cumhachta ar fad
nuair a chuala sí faoi.

out

He's out of it.

Tá sé caite i gcártaí.

I felt a bit out of it.

Mhotaigh mé nach
raibh iarraidh orm.

She really went all

PACK

out.

Rinne sí a seacht
ndícheall.

Hear me out!

Éist liom go deireadh
mo scéil!

That was a bit out of order!

Bhí sin ag éirí pas
beag iomarcach.

P

pack

He was packing a piece.

Bhí gunna faoi cheilt
aige.

I sent him packing!

Thugas an bóthar dó!

It's time for us to pack it in.

Tá sé in am dúinn an
tuáille a chaitheamh
isteach.

(plural) **Pack it in!**

Eirígí as!

packet

That cost a packet.

Bhí paicéad airgid air
sin.

PALSY-WALSY

She earns a packet.

Tuilleann sí carn mór
airgid.

pad

You can crash at my pad if you want.

Is féidir leat bualadh
fútsa i mo
phrochóg, más
mian leat?

He has a small pad in town.

Tá pluaisín beag aige
sa chathair.

Paddy Páidín

(Éireannach,
Irishman)

pain

He's a pain!

Is pian é!

He's a pain in the arse!

Is pian sa tóin é!

pal comrádaí

to become pals with him

mór a dhéanamh leis

pal around

They palled around together.

Bhí siad mór lena
chéile.

palsy-walsy

They became real

PANSY

palsy-walsy.

D'éirigh siad an-mhór
le chéile.

pansy (*effeminate man*)

piteog

pants

**You scared the pants
off me.**

Is beag nár bhain tú
an t-anam asam leis
an scanradh!

**She bored the pants
off me.**

Chuir sí ciapóga orm.
(*rubbish*)

That's pants!

Is amaidí é sin!

paralytic

He was paralytic.

Bhí sé dallta ag an ól.

park

**He parked himself
beside the fire.**

Chuir sé faoi in aice
na tine.

party

**He's a real party
animal.**

Is croí na cuideachta
ag cóisir ar bith é.

party-pooper

seargánach (na)
cóisire

PECKER

pass

**She made a pass at
me**

Chuir sí chun tosaigh
orm., Chaith sí
catsúile liom.

past

He's past it.

Tá a lá imithe.

paws

**Gets your paws of the
money!**

Bain do lapaí den
airgead!

pay-off íocaíocht

peach

She's a peach!

Is aisling (*ina
seasamh*) í!

peanuts

**Pay peanuts and you
get monkeys!**

Ní cheannófá capall
oibre ar réal!

We were paid

peanuts.

Fuair muid pinginí
mar phá.

pecker

Keep your pecker up!

Ná caill do
mhisneach!

pee

I'll just go for a pee.

Scaoilfeadsa cnaipe.

Pee off!

Gread leat!

I felt peed off.

Bhraith mé an-leamh
ionam féin.

to be peed off with

the whole thing

bheith bréan

tuirseach den rud go
léir.

peep-show gíoc-seó

peeping-Tom gliúmálaí

penny

I have to spend a

penny.

Tá orm gnó beag a
dhéanamh.

Has the penny

dropped?

‘Bhfuil sé ag
maidneachan fós?

perv saofóir

He's a perv.

Is saofóir é!

pew

Have a pew!

Cuir fút áit éigin!

pick up

to pick up a girl

cailín a phiocadh suas

pickled

He was pickled.

Bhí Loch Eirne ólta
aige.

picnic

It was no picnic.

Ní aon turas
aeraíochta a bhí ann.

piddling

piddling little wage

pá scallta prislíneach

piece

a piece of cake

chomh héasca lena

bhfaca tú riamh

**He wants a piece of
the action.**

Bíonn blas den
chomhraic uaidh.

**He was carrying a
piece.**

Bhí arm tine á iompar
aige.

pie

**He has a finger in
every pie.**

Bíonn ladhar i ngach
aon ghnó aige.

It's all pie in the sky!

Caisleáin Óir!

pig 1

pig in a poke

muc i mála

PIG 2

He made a pig of himself.

Rinne sé cráin
chraosach de féin.

pig 2

to pig out
craoslongadh a
dhéanamh

piggy

And I was piggy in the middle.

Is mise an mála
dornála ina lár.

pigsty

Your room is a right pigsty.

Is brocais cheart é do
sheomra!

pig-ugly

She's pig-ugly.

Tá sí chomh gránna
le muc.

pillock

He's a right pillock.

Is máinléad ceart é.

pinch

at a pinch

más gá

We felt the pinch.

Bhí an

bhochtaineacht ag
teannadh orainn.

pinhead ceann cipíní

piss

to go for a piss

imeacht chun

múnadh

Piss off!

Bain as!

He was only taking the piss.

Ní raibh sé ach ag
scigireacht.

(drunk) **pissed**

bealaithe go mór

Ar you taking the piss?

‘Bhfuil tusa ag scige
ormsa?

It was pissing rain.

Bhí sé ag stealladh

báistí., ag múnadh

feathainne.

to go on the piss

dul ar na cannaí

This beer is only piss!

Níl sa bheoir seo ach

múnlach!

Stop pissing about!

Cuir uait an

philibínteacht!

piss-artist pilibire,

breoille

pissed bealaithe go

maith, go mór

He was pissed.

PISSSED

PISS-TAKE

Ní raibh aithne a
bheart aige.
**She was pissed out of
her mind.**
Bhí dhá thaobh an
bhóthair aici.

piss-take

**This is a piss-take,
right?**
Ag scigireacht atáthar
anois, nach ea?

piss-up

They had a piss-up.
Rinne siad babhta
diúgaireachta.
**We were having a
piss-up.**
Bhí muid ag taoscadh
na gcárt.

pits

It was the pits.
Ba é portach na
haimléise é.
You're the pits!
Is sor salach thú!

plastered

He was plastered.
Ní raibh féith ná
comhaireamh aige.

plastic cárta

creidmheasa/bainc
Do they take plastic?
An nglacann siad le

POKER-FACED

plaisteach?
**Can I pay with
plastic?**
An féidir liom íoc as
an bhille le cárta
creidmheasa?

plebs

**I don't have anything
to do with those
plebs.**
Ní bhíonn aon
bhaint agam leis an
ghramaisc úd!

**plonk fíon saor gan
mhaith**

plonker geoiste

plug
**to pull the plug on
the whole operation**
an gnó iomlán a
chaitheamh i gcártaí

pocket-billards

lárápóg lámh
**He was playing
pocket-billards.**
Bhí an dá lámh ina
phócaí agus é ag imirt
leis féin.

poison

Name your poison!
Cad a déarfá le deoch
- ormsa é!

poker-faced aghaidh

POKY

dholéite, aghaidh
dhothréaite

poky suarach beag cúng

poky little room

púirín de sheomra

pole

She's up the pole.

(BÁC) Tá sí sa chlub.

ponce 1 piteog

ponce 2

**I haven't time to be
poncing about, I have
work to do.**

Ní bhíonn an t-am
agam bheith ag
piteogacht timpeall,
tá obair le déanamh
agamsa.

poncey piteogach

poncey talk

caint phiteogach

pond (*the Atlantic*)

**He went across the
pond.**

Thug sé an loch
amach air féin.

**A big fish in a small
pond!**

Is mór na muca ina
gcró féin.

Rinne sé fuis fais den
smaoineamh.

poo-poo ca-ca

POXY

to do a poo-poo

ca-ca a dhéanamh

poof(ter)

He's a poofter.

Is fear an chaipín
bháin é.

pooh-pooh

**He pooh-poohed the
idea.**

pooped

I'm pooped.

Tá mé i mo phleist
leis an tuirse.

pop (*as in marriage
proposal*)

**Well, did you pop the
question to her yet?**

Bheul, ar chuir tú an
cheist chinniúnach
uirthi fós?

Pope

**Is the Pope a
Catholic?**

An Caitliceach an
Pápa?

porky gaimseog

to tell porkies

gaimseoga a insint

potty

He's potty about her.

Tá sé splantha ina
diaidh.

pox geabach, míolach

PRAT

PSYCHO

a poxy dress of some
sort
gúna gearbach de
chineál éigin
poxy teacher
múinteoir míolach
prat geoiste, pleibiste,
matalóg
prattler clabaire, glagaire
preggers
She's preggers.
Tá sí torrach.
pressie féirín
to come without a
pressie
teacht is an dá láimh
chomh fada lena
chéile
prick (*penis*) beaignit,
bonsach, breáthacht
fir, brainse, cab,
claíomh, fadaíoch,
feac, feadán, (*small*)
fear beag, fichillín,
gallán, gasán, géag,
lansa, sabhán, (*BÁC*)
Seán Tomás,
siogairlín, sleá, slat;
(*person*): bod, breall,
bíc, breallaire,
breallán, breallsún,
bodachán
He's a prick.

Is bod é!
prick-tease bodchlip
prick-teaser bodchlipire
private parts
na baill ghiniúna
prize
No prizes for
guessing who won.
Níl duais ag dul don
té ar eol dó cé a
bhuaigh.
prize fool
amadán duaise
pro 1 (*professional*)
He's a real pro.
Is fíorghairmiúil an
tslí ina ndéanann sé
gach rud.
pro 2 (*prostitute*)
I think she's only a
pro.
Ceapaim nach bhfuil
inti ach sráidí.
probs
No probs!
Fáilte romhat!
pronto
And do it pronto!
Agus déan go pras é!
psycho síceapatach
He's definately a
psycho.
Is síceapatach gan

PUB CRAWL

aon dabht é.

pub-crawl raimil óil

to go on a **pub-crawl**
dul ar raimil óil

pub-crawler raimeálaí óil

pubes scuabóg

She has nice **pubes**.

Tá scuabóg dheas
uirthi.

to trim the **pubes**
an scuabóg a
bhearradh

puff piteog

He's a **puff**.

Is piteog é.

puke

It would make you
puke.

Chuirfeadh sé aiseag
ort.

He **puke**d his guts
out.

D'aisig sé a raibh ina
ghoile.

pull 1

He was on the **pull**.
Bhí sé ar lorg páirtí
grá.

He has a lot of **pull**.
Tá lapa (gruagach)
air/aige.

pull 2

She worked hard to

PUNTER

break the record and
finally pulled it off.

Rinne sí obair chrua
chun an churiarracht
a shárú agus sa
deireadh tháinig léi.

Pull the other one; it's
got bells on!

(BÁC) Tarraing an
chos eile!, Ná féach le
ceap magaidh a
dhéanamh díomsa!

pump

pumping iron
ag tógáil meáchan

pumped riastartha

He's really **pumped**.

Tá sé chomh
riastartha/féitheogach
le Cú Chulainn féin.

punch

It lacks **punch**.

Níl aon chic ann.

She **punched** his
lights out.

D'fhág sí gan aithne
gan urlabhra é.

punk punc

punk music
ceol punc

punter custaiméir

the usual **punters**
na gnáthchustaiméirí

PUSH 1

push 1

when push comes to
shove

nuair a théann an
scéal go cnámh na
huillinne

at a push

ar uair na hachainí

push 2

He pushing forty.

Tá sé ar an taobh
mícheart den
daichead.

**That's pushing it a
bit.**

Tá sin ag dul pas
beag thar fóir.

Don't push your luck!

Ná cuir an iomarca i
do mhála (gioblach)!

push-button

push-button society
saol na mbrúchnaipí

pushover

It's a pushover.

Is féidir é a
dhéanamh gan stró ar
bith.

pushy stróinéiseach

pushy person
sárachán

He's pushy.

Is stróinéisí é.

PUT

pussy puisín, an gairdín
dorcha

**You can't get any
pussy in these parts.**

Ní féidir fiú
blas/boladh de a fháil
sna bólaí seo.

put

**I hear she puts herself
about.**

Cloisim go mbíonn
iarracht den ghustóg
inti., (BÁC) Cloisim
go gcodlaíonn sí
timpeall.

**He was put away for
a year.**

Cuireadh i gcarcair ar
feadh bliana é.

(*drink*) **He can really
put it away.**

Nuair thosaíonn sé ag
taoscadh siar bíonn
cosa folmha air.

**She's only putting it
on.**

Níl sí ach ag ligean
uirthi féin.

**I think he was trying
to put one over on
me.**

Ceapaim go raibh sé
ag iarraidh bob a

PUT-UP

bhualadh orm.

put-up

put-up job

beart caimiléireachta

put up

Either put up or shut
up!

Bí ann nó bí gann!

putty

He's putty in her
hands.

Tá sé ar teaghrán
aici.

Q

q.t.

on the q.t.

i ngan fhios

quack (*doctor*) potanálaí

quack remedy

leigheas maide

queen (*effeminate*
homosexual)

He's a queen.

Is Síle é.

queer (*homosexual*)

Is he queer?

An fear chúldorais é?

queer-bashing

They were sent to

RACKET

prison for queer-
bashing.

Cuireadh i bpríosún

iad mar rinne siad

ionsaithe ar

homaighnéasaigh.

quickie (*fast sex*)

a quickie

tuairteáil thapa (*idir*
na braillíní)

quids

Now we're quids in!

Anois táimid ar sheol
an braiche!

quim (*vagina*) gibhis

R

rabbit

to rabbit on about
something

bheith ag

geabaireacht gan stad
faoi rud éigin

racket

to kick up a racket

racán mór a thógáil.

I think it's a racket.

Dar liomsa camastaíl
atá ann.

RADICAL

radical (*cool, brill*)

That's really radical!

Tá sin go taibhseach!

rag

I felt like a wet rag.

Bhí mé gan

spionnadh gan

spreachadh.

I wouldn't wear that
rag.

Ní chuirfinn an cheirt
sin orm féin.

ragamuffin gioblachán

rake 1 réice, (*other
spelling*) réic

He's a bit of a rake.

Tá iarracht den réice
ann.

rake 2

to rake in the money
an t-airgead a
shluaisteáil

randy adharcach

I'm randy tonight.

Tá mé go hadharcach
anocht.

rap

I'll have to take the
rap!

Mise a bheidh ag
damhsa dá dheasca!
(*i.e. on the end of a
rope*)

RAZOR-EDGE

rat 1 (*inform on*) sceith
ar

He ratted on me.

Sceith sé ormsa.

rat 2

I couldn't give a rat's
ass!

Is cuma sa tóin liom é!

ratty

He's very ratty today.

Tá seisean go han-
drisíneach inniu.

raunchy

raunchy story

scéal rachtúil

raunchy weekend

deireadh seachtaine

raillíochta

rave-up (*dance*)

We had a great rave-
up last night.

Bhí an-oíche

rampaireachta againn
aréir.

raver ragairneálaí

He's a real raver.

Is ragairneálaí ceart é.

razor-edge

living life on a razor-
edge

ag maireachtáil faoi
mar a bheifeá ar
bhéal rásúir

RAZZLE-DAZZLE

RIGHT

razzle-dazzle (*drinking
binge*)

**to go on the razzle-
dazzle**

dul ar bhabhta
ólacháin

razzmatazz

**the razzmatazz of
Hollywood**
taibhseacht
Hollywood

readies

**Have you got the
readies?**

An bhfuil an
t-airgead ar láimh
agat?

real

Is he for real?
'Bhfuil seisean i
ndáiríre?

Get real!

Is mithid duit an
taibhreamh a chur
uait!

redneck cábóg

Reilly

**He has the life of
Reilly!**

Bíonn saol an
mhadaidh bháin aige!
(BÁC) Tá saol Uí
Rathallaigh aige!

rent boy buachail óg a
ligeann do
homaighnéasaigh a
chorp a úsáid ar phá
le haghaidh dhlúth-
chaidrimh
ghnéasaigh.

retard

**Don't mind that
retard!**

Ná bac leis an
mhallintinneach úd!

ride 1 rampaire, rata
(*man*) **good ride**

rampaire maith
She's a good ride!

Bíonn sí go maith idir
na braillíní!

**There is nothing
better than a good
ride.**

Níl aon rud níos fearr
ná rampáil mhaith a
dhéanamh.

ride 2

He rides her.
(BÁC) Bíonn sé á
marcaíocht.

right

Too right!
Ní beag a bhfuil ráite
agat!, Tusa adúirt é!
Right on!

RIOT

ROCK 1

Mo cheol thú!
Right on, man!
 Togha fir!

riot

They ran riot.
 Chuaigh siad i
 bhfiáin., D'ardaigh
 siad callán mór.,
 D'imigh siad le scód.
She read him the riot
act.

Léigh sí acht na
 círéibe dó.

She's a riot!

Nach mór an chraic í!

riotous

riotous behaviour
 iompar callánach
We had a riotous
time!

Bhí aimsir scléipeach
 againn.

rip-off 1

rip-off artist
 fear gaimbín

rip-off 2

His business is
ripping people off.
 Gaimbíneachas a
 bhíonn ar siúl
 aigesean.

What a rip-off!
 A leithéid de

ghaimbíneachas!
He's trying to rip you
off.

Tá sé ag iarraidh
 caimiléireacht a imirt
 ort.

rise

He's only trying to
get a rise out of you!
 Níl sé ach ag iarraidh
 straidhn a chur ort!

ritzy

Her new flat's very
ritzy.

Is ríúil an t-árasán
 nua atá aici.

road-hog píoráid an
 bhóthair

roasting

She gave him a
roasting.
 Thug sí íde béil dó.
I got a right roasting!
 Tugadh íde béil
 cheart domsa.

robbery

It was daylight
robbery!
 Gadaíocht i lár an lae
 ghil a bhí ann!

rock 1

The party is really
rocking.

ROCK 2

Tá an chóisir faoi
lánseol!

rock 2

between a rock and a
hard thing
idir dhá thine
Bhealtaine

rocks

to get one's rocks
off
faoiseamh collaí a
bhaint amach
He got his rocks off
with her.
Bhí collaíocht aige
léi.

(*drink*) on the rocks
le ciúbanna oighir

rocker

He's off his rocker.
Tá sé imithe le
craobhacha.
He went off his
rocker.

D'imigh sé as a
mheabhair.

rod (*penis*) slat, claíomh,
bata feola, todóg,
crann. (*see also:*
prick)

roger

He was a Jolly Roger
type!

ROT

Croí gach uile
cuideachta ea ba an
sórt a bhí ann.
to roger a girl
cailín a phocáil

roll

roll in the hay
tuairteáil san
fhéir

I was on a roll.

Bhí an t-ádh ag rith
liom.

rolling

She had them rolling
in the aisles.

Bhíodar in
arraingeacha gáire
aici., Chuir sí iad sna
trithí ag gáire.

They're rolling in
money.

Tá siad ar maos le
hairgead.

rollicking

I got a right
rollicking.

Tugadh íde na muc
agus na madraí
dom.

rot

Don't talk rot!

Ná bí ag caint
ráiméise.

ROTTEN

rotten

He's a rotten speaker.

Mar chainteoir, ta sé go lofa.

Rotten luck!

Nach ortsa an mí-ádh!

rotten weather

aimsir ghránna

rotten job

jab suarach

rotten to the core

lofa go smior

I'm feeling rotten.

Táim i ndeireadh na péice.

rotter suarachán

rough 1

You've got to take the

rough with the

smooth.

Ní bhíonn rós gan dealg.

rough 2

to have it rough

saol crua bheith agat

at a rough guess

mar bhuille faoi

thuairim

He gave me a rough

time of it.

Thug sé cíorláil dom.

RUBBISH

rough 3

They roughed him up.

Thug siad rúscáil dó.

rough and tumble

the rough and tumble of life

cora crua an tsaoil

royally

I was royally screwed.

Rinneadh ceirt leithris díom.

rub

They rubbed him out.

Chuir siad cos i bpoll leis.

rubber rubar, coiscín

to wear a rubber

rubar a chaitheamh

rubbish ráiméis

Don't talk rubbish!

Ná bí ag caint ráiméise!

That's utter rubbish!

Ráiméis amach is amach é sin!

That was a rubbish film!

Ní raibh sa scannán sin ach

ráiméis/seafóid cheart!

RUDDY

ruddy dearg

**You're a ruddy
disgrace!**

Is deargnáire thú!

It's a ruddy lie!

Is deargéitheach é!

ruddy nuisance

crá saolta

runner

He did a runner.

Bhain sé na bonnaí as
an áit.

running jump

He can take a

running jump

at himself!

Is féidir léis feadaíl
san aer!

rust-bucket

**You're not taking us
out in that old rust-
bucket!**

Níl sé ar intinn agat
sinne a thógáil amach
sa seanghliogramán
meirgeach sin!

rusty

**My Irish has gotten a
little rusty now.**

Gaeilge a chodail
amuigh atá agam
anois.

SANDWICH

S**sack**

**Is she any good in the
sack?**

An bhfuil sí go maith
sa leaba?

I was given the sack.

Tugadh bata agus
bóthar dom.

sad

He is sad!

Is truamhéalach an
cás é!

What a sad bastard!

Nach truánta an
bastard é!

How sad can you get!

Nach é an
truainteacht atá dulta
chun ainchinn ar fad
é sin!

**She has really sad
taste in music.**

Is cúis ghoil é an
easpa céille atá aici
maidir le ceol.

sandwich

**She's one sandwich
short of a picnic.**

Tá cos léise i dteach
na ngealt., Ní hí an
scilling iomlán í.

SAP

**He wanted to give me
a knuckle sandwich.**
Theastaigh uaidh
blaisín dá dhorn a
thabhairt dom.

sap

Poor sap!
An gámaí bocht!
**I'm not playing the
sap for you!**
Níl mise chun bheith
i mo cheap milleáin
agatsa.

sausage

Not a sausage!
Níl fiú oiread na fríde
ann!
You silly sausage!
A amadáin na gcluas
fada!

savvy

**Have you no savvy at
all?**
Nach bhfuil aon
chiall agat?
a savvy woman
bean eolach ar
bhealaí an tsaoil

scabby

**It was a scabby thing
to do.**
Ba shuarach a rud é a
dhéanamh.

SCORCHER

scanky

It was a scanky dress!
B'urghrána é mar
ghúna!

scaredy-cat

He's a scaredy-cat!
Tá an chré bhuí ann.

scarper

He scarpered.
Bhain sé na bonnaí as
an áit., D'imigh sé de
sciotán., Sciurd sé
chun bealaigh.

schizo

He's a schizo!
Is scitsifréineach é!

schmuck

**I think he's a right
schmuck!**
Ceapaim gur gamal
ceart é!

scoff

**She scoffed at the
whole idea.**
Rinne sí beag den
smaoineamh
iomlán.

scoot! Gread leat!

scorcher

**Today was a real
scorcher!**
Ba scallta an lá é
inniu!

SCORE

SCREW 2

score

What's the score?

Cad tá ag tarlú?

He knows the score.

**He didn't do his
homework, so it's
detention.**

Tá fios an scéil go
maith ar eolas aige.

Ní dhearna sé an
obair bhaile agus
ciallaíonn sin go
gcoinneofar isteach é.

scrap

**to get into a scrap
with him**

dul in adharca leis

**The two of them
were in a scrap.**

Bhí a bheirt acu in
adharca a chéile.

**He was always
getting into scraps.**

Bhíodh sé ag troid is
ag bruíon i gcónaí.

scratch

**to start from scratch
again**

tosú ón scríoblíne arís
**if he doesn't come up
to scratch**

mura gcruthaíonn sé
go maith

scream

She's a scream!

Bhainfeadh sí gáire as
an gcat!

screw 1

He has a screw loose.
Is duine le Dia é., Tá
lúb ar lár ann.

He wants a screw.
Tá gnéas uaidh., Tá
sé go hadharcach.

She's a screw.

Is bodóinseach í.

**They put the screws
on him.**

Chuir siad faoi luí na
bíse é.

screw 2

I was rightly screwed.

Ba thubaisteach an
bhail a cuireadh orm.

**I wanted to screw
her.**

Theastaigh uaim fad
dem shlat a thabhairt
di.

Screw you!

Go bhfeisie an
diabhal thú!

**You've really screwed
things up this time!**

Rinne tú ciseach
cheart de gach uile
shórt an uair seo!

SCREW-UP

screw-up

It was a complete
screw-up!

Rinneadh praiseach
iomlán de.

screwy ait, craiceáilte

screwy idea
smaoineamh
craiceáilte

scrub (USA) duine gan
mhaith

scrubber gáirseach
She's a scrubber.

Is gáirseach í.

scummy bagánta,
neamúil

scum screamh

the scum of the earth
scrobhlach an tsaol
seo

scum-bag mála screimhe

He's a scum-bag!
Mála screimhe é!

scum-bucket buicéad

screimhe
He's a scum-bucket.
Screamhachóir
suarach é.

scummy screamhach

It was a scummy
thing to do.
Ba screamhach an
rud é a dhéanamh.

SERIOUSLY

search

Search me!

Ná féach ormsa!, Ná
bí ag féachaint
ormsa!

sec

Wait a sec!

Fan soic!

serious

to make serious
money

airgead mór a
dhéanamh

You can't be serious!

An ag magadh atá
tú?!

We did some serious
drinking last night.

Rinneamar taoscadh
fada/diúgaireacht

mhór aréir., Bhí muid
ag taoscadh siar
amach go maith san
oíche aréir.

seriously

She is seriously
stupid.

Tá an bhómántacht
thar cailc ar fad
intí!

He is seriously sexy.

Is é an gnéas ina
sheasamh é!

SET

set

It set me back \$90.

Bhain sin siar nócha
dollar mé.

set-up

It was a strange set-up.

B'aisteach an socrú a
bhí ann.

It was a set-up.

Ba chluain é.

sex gnéas, suirí, leathar

sex-kitten

puisín suirí

to have sex

suirí a dhéanamh

**Did you have sex last
night?**

An bhfuair tú an
craiceann aréir?

**He's only ever
interested in sex.**

Ní bhíonn i gceist
choíche aige siúd ach
cúrsaí leathair.

sexpot

He's a sexpot.

Is bodmhadra é.

She is a sexpot.

Is bodóinseach í.

sex-shop sex-siopa

sex-starved

He's sex-starved.

SHAKES

**Easnamh gnéis a
bhíonn air.**

She looks sex-starved.

Tá cosúlacht de
bhrocaire faoi adhall
uirthi.

shack up

**He has shacked up
with her.**

Tá sé dulta i dtíos léi.

shacked up together
i gcomhthíos lena
chéile

shades

**Where did you get
the shades?**

Cá bhfuair tú na
gloiní gréine?

shafted

I got shafted.

Chuaigh mé sa dol.

shag

She's a good shag.

Is breá sa diallait léi.
to have a shag
dul sa diallait

shakes

**I'll be there in two
shakes of a lamb's
tail!**

Beidh mé ann sula
mbeidh 'Dia le
m'anam' ráite agat!

SHARPISH

He's really no great shakes!

Ní chuirfeadh seisean fiú an citeal ag gol!,
Ní fiú mórán é!

sharpish

Look sharpish!

Cuir dlús leis!

shebang

and the whole shebang

agus na mangaisíní go léir

shift

to shift a girl
fáiméad a thabhairt do chailín, cailín a phógadh

shifty

He's a shifty looking character.

Tá cuma den chluanaire lúbach air.

shifty eyes

súile corracha

shiner

She gave him a shiner.

D'fhág sí a mhala ar a shúil aige.

shit cac, cacamas

No shit!

Gan aon chac!

He's a shit!

SHIT

Is gob i gcac é!

He takes no shit!

Ní chuireann sé suas le cacamas ó éinne!

I don't give a shit!

Is cuma sa tóin

liomsa!

They treated me like shit.

Chaith siad liom mar chacamas.

up shit creek without a paddle

suas cromptán an chacamais gan chéasla

Shit happens! Chomh fhad an chraic, tagann an cac! (*play on proverb: Chomh fhad an oíche, tig an lá.*)

He's a little shit.

Nach é an goibín cacamais., Is píosa cacamais é., Is cac ar oineach é.

I don't need this shit!

Ní gá domsa cur suas lena leithéid de chacamas!

Different place, same shit!

Áit eile ach an cacamas céanna!

SHITE

I feel like shit today.

Táim ag aireachtáil
mar chac inniu.

I was shit scared.

Bhí buinneach orm le
teann eagla.

shite cacamas

That's load of shite.

Is carn cacamais é sin
go léir.

Don't talk shite!

Ná bí ag caint
cacamais!

I don't give a shite!

Is cuma sa tóin
liomsa!

shitless

I was scared shitless.

Chalc an cac ionam le
scéin.

shitload

**a whole shitload of
trouble**

carn cacamais de
thrioblóid

shit-stirrer

He's a real shit-stirrer.

Cothaitheoir an
chacamais é!

shitty

**It was shitty weather
– it rained all the
time.**

SHOTGUN WEDDING

Bhí sé ina chac báistí
an t-am ar fad.

shitty thing

rud caca

shitty work

cacamas oibre

shoot

to shoot the breeze

bheith ag
gaothaireacht

shoot-'em-up scannán

lámhachais

shoot up (*to take a*

narcotic) druga a
chaitheamh

shot

He did it like a shot.

Rinne sé é mar a
bheadh splanc ann.

a shot in the dark

buile faoi thuairim

He's a big shot.

Is boc mór é.

I'll have a shot at it.

Féachfaidh mé mo
lámh leis.

shotgun wedding

**He had a shotgun
wedding.**

Máirseáladh chun na
haltóra é le gunna
lena cheann.

SHOUT

shout

It's my shout!

Ormsa an deoch seo!

shove

Shove off!

Tóg ortsa!

show

He made a show of himself.

Rinne sé sceith béil de féin., Rinne sé feic de féin.

Don't make a show of yourself!

Ná déan feic díot féin!

shut

Shut your face!

Dún do ghob!

Shut the front door!

(euphemism for: Shut the fuck up!)

Dún do bhéal suas!

shut-eye

to get a bit of shut-eye
spuaic codlata a fháil

sick

I'm sick to death of it.

Táim bréan dóite de.

It makes me sick.

Cuireann sé masmas orm.

SIXTY-NINE

sick joke

greann déisteanach,
cleas suarach

sight

I can't stand the sight of him.

Ní lú orm an sioc ná é!

You're a sight for sore eyes!

Is tusa an eorna nua thú!

What a sight you are!

Nach tusa an feic!

Out of my sight!

Fág mo radharc!

sissy cábún, piteog

Don't be a sissy!

Ná bí i do chábún!

It was a real sissy thing to do.

Ba é an rud a dhéanfaidh piteog cheart.

six-pack

He's got a great six-pack!

Nach teann tréan iad na matáin bhoilg atá air!

sixty-nine

Lets do a sixty-nine!

Déanaimis seasca

SKINFUL

naoi! (*suíomh áirithe*
na gcorp le linn
caidrimh chollaí)

skinful

She's had a skinful.

Tá lán a boilg ólta
 aici.

**He had a skinful last
 night.**

D'ól sé an cába
 Chríost aréir.

skinflint cníopaire

He's a skinflint!

Is cníopaire é!

skint

I'm skint.

Níl pingin rua agam.

skirt

a bit of skirt

píosa den sciorta

**He's always looking
 for a bit of skirt!**

Bíonn sé i gcónaí ar
 lorg sciorta éigin!

skive 1

**skiving off from
 school**

ag éalú ón scoil

skive 2

**Do Home Economics
 – it's such a skive!**

Déan Eacnamaíocht
 Bhaile/Tíos – is bua

SLAGGER

gan dua é!

skivvy bean (*i mbun*)

scuaibe

slack scóip chun

gníomhú

**Cut me some slack
 here!**

Lig díom beagáinín
 beag!

slacker loiciméir, slúiste,
 sloitheán

Seán is a slacker!

Is loiciméir é Seán!

slag 1

**He's always slagging
 me.**

Déanann sé fonóid
 fúm i gcónaí.

I was only slagging!

Ní raibh mé ach ag
 déanamh fonóide.

**She was slagging off
 our band.**

Bhí sí ag déanamh
 ceap magaidh dár
 mbanna.

slag 2 focal fonóide

slagger

**He's an awful
 slagger!**

Is uafásach an
 fonóideach é!

slaggers

SLAMMER

lucht fonóide

slammer

five years in the

slammer

cúig bliana faoi

chacht/i gcarcair

slanging match

having a slanging

match with one

another

bheith ag caitheamh

eascainí lena chéile

slapper rálach, raiteog

She's a right slapper!

Is 'codlaím-le-cách'

ceart í.

slash

I have to have a slash.

Caithfead an féar a

fhliuchadh.

slate 1

He has a slate loose.

Tá boc mearaí air.

to start with a clean

slate

tosú as an nua

slate 2

She slated them in her
article.

Thug sí

feannadóireacht

dóibh ina halt.

SLIME-BALL

slating

They gave her a fierce

slating in the press.

Tugadh feannadh

féochmhar di sna

nuachtáin.

slaughtered

Our team was

(*totally*) slaughtered.

Rinneadh eirleach

(*iomlán*) ar ár

bhfoireann.

sleaze-ball/-bucket

He's a real sleaze-

ball!

Is slíbhín ceart é!

sleep

She sleeps around.

Codlaíonn sí

timpeall.

I can sleep easy at

night.

Ní bhíonn aon

scrupail choinsiasa

ormsa.

My foot has gone to

sleep.

Tá grifín i mo chois.

slime-ball

What a slime-ball!

A leithéid de

ramallae!

SLOG

slog

I was slogging for the
exam.

Bhí mé ag fadhbáil
don scrúdú.

slogger

He's a slogger.
Is fadhbálaí é.

sloshed

to be sloshed
bheith báite san ól

slug

to take a slug out of a
bottle

slog a bhaint as
buidéal

to have slug of
whiskey

slog den uisce beatha
a ól

slut giobóg, leadhb

She's a slut! Is
giobóg/leadhb í!

smacker (big kiss)

He gave her a
smacker.

Thug sé fáiméad di.

smart-alec/-ass cílí

He's such a smart ass!
Síleann seiseann gurb
as a thóin féin a
thagann an uile eolas
saolta!

SMOOCH

smash

smash hits of the
nineties

scoth den cheol ó na
nóchaidí

smashed

He was smashed out
of his head.

Bhí sé ar maos leis an
ól.

smasher

She's a real smasher!

Is mór an chuid súl í!

smashing

We had smashing
holidays!

Bhí laethanta saoire
thar barr ar fad
againn!

Smashing!

Ar fheabhas!

I had a smashing time
in Paris.

Bhí tamall den scoth
agam i bPáras.

smoke

There's no smoke
without fire!

Áit a mbíonn an toit
bíonn an tine!

smooch

They were
smooching.

SNAZZY

Bhí siad ag
lapaireacht a chéile.

snazzy snasta, spiagaí

It's a snazzy garden.

Is snasta an gairdín é!

snazzy style

stíl spiagaí

**That's a snazzy jacket
you've got there.**

Is galánta an seaicéad
atá agat ansin!

sneak snámhaí, slíbhín

snitch 1 (*informer*)

sceithire

He's a snitch.

Is sceithire é.

snitch 2

**It was a snitch at the
price!**

Ba mhór an margadh
a bhí ann ar a leithéid
de phraghas!

snog

**to have a snog with a
boy**

dreas suirí a

dhéanamh le buachaill

snooker

**If he doesn't turn up
we're snookered!**

Mura dtugann sé a
aghaidh anseo tá ár
gcnaipe déanta!

SOCK

snot-rag ceirt shróine

snotty teanntónach

snotty-nosed person

smugachán

snotty reply

freagra teanntónach

He's very snotty!

Bíonn sé go han-
teanntónach!

**He was very snotty
with everyone.**

Bhí sé go teanntónach
le cách.

snuff (*die*)

He snuffed it.

Smiog sé.

snuff movie scannán

pornagrafaíoch ina
maraítear duine i
ndáiríre

soak

**I was soaked to the
skin.**

Bhí mé fliuch báite go
craiceann.

sock

**I socked him one in
the face.**

Thug mé greadóg san
aghaidh dó.

Sock it to me baby!

Tabhair dom blas den
stuif is fearr agat!

SOD

sod

The poor sod!
 An créatúr bocht!
 It's a sod-awful job!
 Is jab chúl tóna é!
 We got sod all to eat!
 Níor tugadh fiú
 oiread na fríde le
 hithe dúinn!

sod

Sod off!
 Déan tochailt i do
 thóin féin!

sodding

I don't sodding (well)
 know!
 Ní fios sa tóin
 domsa!
 Get that sodding stuff
 out of here!
 Bain an cacamas sin
 go léir as an áit!

softy

Your dad's a real
 softy!
 Is bogán ceart é do
 dhaid!

some

Some hope!
 Aislingí na súl
 oscailte é sin!
 That was some party
 at your house last

SON OF A BITCH

night!

Ba bhreá an
 scoraíocht i do
 theachsa aréir!
 That's some dick he
 has!
 A leithéid de bhod
 atá ar luascadh faoi!
 Some friend you are!
 Le cairde mar tusa ní
 bheadh namhaid de
 dhíth orm!

something

This place is
 something else!
 Chaithfeá an áit seo a
 fheiceáil!
 He is something else!
 Ní fhéadfá a leithéid
 a shamhlú (*dúit féin
 gan é a fheiceáil*)!

son of a bitch

mac an mhadaidh
 sráide
 I don't give a fuck
 what that son of a
 bitch says!
 Is cuma sa toll
 feisithe liomsa cad a
 déarfadh mac a'
 mhadaidh sráide sin!
 He's a real son of a
 bitch!

SON OF A GUN

Mac madaidh sráide
go smior é!

son of a gun

How are you
keeping, you old son
of a gun!

Conas atá cúrsaí ag
gabháil leat, a mhic-
ó!

sorry ass tóin tinn (*After*

*a feminine, the
adjective should be
'thinn' – the séimhiú
is omitted following
'tóin' because after
the dental 'n', the
word 'tinn' sounds
more correct to the
Gaelic ear.*)

Get your sorry ass
over here!

Tabhair anseo do
thóin tinn!

That sorry ass is
going to pay dearly
for what he said!

Iocfaidh an tóin tinn
úd go daor as a
ndúirt sé!

sorted

Everything is sorted!

Tá gach uile rud

curtha i gceart anois!

If I get my money on
Monday I'm sorted!

Má fhaighim mo
chuid airgid ar an
Luan beidh mé ar
muin na muice!

sound

Brian is a sound man!
Is fear fóna é Brian!

soup

in the soup
san fhaopach

sourpuss

He's a awful old
sourpuss!
Is uafásach an
púiceach é!

sozzled

He was absolutely
sozzled.
Bhí sé ar maos ar fad
san ól.

spaced out

to be spaced out
bheith faoi anáil
throm na ndrugaí
He was spaced out on
cocaine at the party.
Bhí sé i dtámhshuan
cócaoin agus é ag an
chóisir.

spa glincín, geosadán,

SPA

SPARE

craiceálaí (*The abbreviation of 'spastic' in Gaelic is: 'spasmach'. However, people with physical disabilities, except for some rare exceptions, are considered to be set apart by God – hence such words are rarely used as insults*)
He's a spa!

Is glincín é!

spare

What a spare!
 A leithéid de
 ghliogaire!
She drove me spare.
 Chúir sí thar bharr
 mo chéille mé.

spastic spasmach
(see: spa)

speed

**Are you up to speed
 with the latest in the
 fashion world?**
 'Bhfuil tú suas chun
 dáta le cúrsaí i
 ndomhan an fhaisin
 na laethanta seo?

spew

**He spewed his guts
 out!**

SPLASH

**Chuir sé amach a
 raibh ina bholg aige.**
spick and span

**He was spick and
 span.**

Bhí sé pioctha
 bearrtha.

spike

He spiked her drink.
 Thug sé cógas suain
 ina deoch di.

spill

to spill the beans
 an rún a sceitheadh
**He spilled his guts on
 the floor.**
 Sceith sé ar an urlár.

spit

Spit it out!
 Abair amach é!

splash

**to splash out on a
 party**
 airgead mór a
 stealladh amach ar
 chóisir
**She made a big splash
 in New York.**
 Ní raibh i ngob na
 daoine ach í féin i
 Nua Eabhrach.
**He was splashing
 money about.**

SPLIT

Bhí sé ag sluaisteáil
airgid amach ar gach
uile shórt.

split

I split my sides
laughing.

Bhí mé lúbtha ag an
gháire.

Let's split!

Bainimis as!

spondulicks (money)

(from Gaelic: *sponc* +
diúlaigh. The idea
being that producing
sperm is like making
money.)

Have you got the
spondulicks?

An mbeadh na
spondiúlaigh agat?

sponger súmaire

spooky taibhsiúil

It's very spooky there
at night.

Bíonn sé go taibhsiúil
ann san oíche.

spoon feed

to spoon feed him the
answers

freagraí
réamhdhéanta a
thabhairt ar mhias dó
He spoon feeds his

SQUEALER

pupils.

Déanann sé
peataireacht ar a
chuid daltaí.

spot on

Your answer was spot
on!

Leag tú do mhéar go
díreach air i do
fhreagra!

Spot on!

Go díreach mar atá!

spout

He's always spouting
on about religion.

Bíonn sé i gcónaí ina
chaise shíoraí faoin
reiligiún.

spring

He's no spring
chicken.

Tá na géaráin (*canine
teeth*) curtha go
maith aige.

spud práta

square

Be there or be square!
Bí ann nó bí gann!

squeal

to squeal on a person
sceitheadh ar dhuine

squealer sceithire

SQUEEZE

squeeze

to put the squeeze on
him

brú a chur air

squirt

He's a little squirt.

Is boicín é!

starkers lomnocht

stash

The thieves hid their
stash under the floor.

Chuir na gadaithe a
gcreach i bhfolach
faoin urlár.

steamy anghrách

It was a steamy tale
of passion.

B'anghrách paiseanta
an scéal é.

stick 1

I got a lot of stick
because of that.

Fuaireas mo chionsa
den tslat dá dheasca
sin.

stick 2

I can't stick him.

Ní thig liom broic
leis.

You know where you
can stick your
money!

Is eol duit cár féidir

STIFF

leat do chuid airgid a
shacadh!

I can't stick the heat.

Ní féidir liom an teas
a sheasamh.

If he could only stick
at the work.

Dá bhféadfadh sé gan
loiceadh roimh an
obair.

stickler

He's a stickler for
good manners.

Ní fhulaingíonn sé
drochbhéasa i nduine
ar bith.

sticky

He has sticky fingers.

Bíonn sé go
luathmearach.

I had a sticky ten
minutes.

Chaith mé deich
nóiméad idir an dá
thine Bhealtaine.

He came to a sticky
end.

Ba bhocht cruálach
an chríoch a bhí leis-
sean.

stiff

What will we do with
the stiff, Boss?

STIFFY

Cad a dhéanfaimid
leis an gcorpán, a
shaoiste?

stiffy

I get a stiffy whenever
I see her.

Bíonn adharc crua
orm uair ar bith a
bhfeicim í.

He's a bit of a stiffy
at parties.

Is duarcán é ag cóisir
ar bith.

stink

to kick up an awful

stink

racán uafásach
thógáil

stinker bréantachán

What a stinker!

A leithéid de
bhréantachán!

to write a stinker of a
letter

litir scallta a scríobh

stinking

She is stinking rich.

Tá sí lofa le hairgead.

It was a stinking
thing to do.

Ba shuarach an cleas
é!

STRAIGHT

stitches 1

I was in stitches.

Bhí mé lúbtha ag an
gháire., Is beag nár
thit an t-anam asam
leis an gháire., Bhí mé
in arraingeacha ag
gáire.

stitch 2

He was stitched up.

Cuireadh coir ina
leith go héagórach.

stomach

I can't stomach it.

Níl sé de ghoile
ionam lena leithéid.

stoned

He was stoned.

Bhí sé ar thuras.

stony-broke

I'm stony-broke.

Níl cianóg rua agam.

stooge sceilpín

I'm nobody's stooge!

Ní maidrín lathaí ag
fear ar bith mé!

straight díreach

Is he straight or is he
gay?

An bhfuil suim aige
sna cailíní nó an
bhfuil sé go haerach?
to keep on the

STRAPPED

straight and narrow
fanacht amach ón ól
He went straight after
leaving prison.

Chuir sé uaidh a
bhealaí coiriúla nuair
a ligeadh amach as
príosún é.

Straight up?
Gan aon mhagadh?

strapped

I'm a bit strapped for
cash lately.

Bím ar phócaí folmha
le tamall beag anuas.

street

to be walking the
streets

bheith ag siúl na
sráideanna

This work would be
right up your street!
Seo an saghas oibre
atá déanta duit!

streetwalker sráidí

She is a streetwalker.
Is sráidí í.

streetwise

sráidtuiscianach

strength

Give me strength!
Nár bhrise an
fhoighne ormsa!

STUD

stroppy cantalach

She got very stroppy
with everyone.

D'éirigh sí an-
chantalach le cách.

stuck

I want to get stuck
into a good book.

Teastaíonn uaim mé
féin a bhá go hiomlán
i leabhar maith.

(invitation to eat) Get
stuck in!

Déan do ghoile!

stuck-up

He's very stuck-up!

Is mór an
smuilceachán é!

stuck-up brat
smuigín

Don't be so stuck-up!
Ná déan smugachán
díot féin!

They're very stuck-
up.

Pór Chlanna Míle
iad, más fíor dóibh
féin é!

stud stunaire, balcaire
teann

Isn't he a real stud.
Nach breá an
stunaire é.

STUFF 1

stuff 1

He's made of the
right stuff.

Tá sé déanta den stuif
ceart.

That's the stuff!

Sin é!, Sin mar ba
chóir!

stuff 2

Get stuffed!

Breast thú!

She was stuffing her
face.

Bhí sí ag dingeadh bia
inti féin.

You can stuff your
job!

Is féidir do jab a chur
i do phíopa!

stumped

I was stumped.

Rinneadh crúnca
díom.

stung

I got stung.

Buaileadh bob orm.

stunner

She's a stunner!

Is aisling í!

suck 1

He's a suck!

Is maidrín lathaí é.

SUSS

suck 2

He was sucking up to
the teacher.

Bhí sé ag líreac ar an
mhúinteoir.

It sucks!

Bréanlach é!

This place sucks!

Is poll bréan é an áit
seo!

sucker

He's a sucker!

Is plab é

He's a sucker for
punishment.

Ní luíonn aon bhuille
air.

sugar-daddy

She has a sugar-
daddy.

Tá seanleaid saibhir
seirce aici.

suss

I'd like to suss out the
situation first.

Ba mhaith liom an
talamh a bhrath
roimh ré.

You've been sussed!

Fuarthas glan amach
thú!

I haven't got it sussed
yet.

Ní thuigim dubh, bán

SWANKY

TABLE

nó riabhach fós é.

swanky galánta

swanky talk

caint ghalánta

**That's a swanky new
coat you've got there!**

Is galánta an cóta atá
agat ansin!

sweetie-pie

How are you

keeping, sweetie-pie?

Cén chaoi a bhfuil tú,
a mhuirnín dílis mo
chroí?

swine muclach

filthy swine

muclach salach

**You're nothing but a
swine!**

Níl ionatsa ach
muclach gan
múineadh!

swipe 1 buille

**That was a swipe at
me.**

Chugamsa a bhí sin!

swipe 2

Who swiped my pen?

Cé a sciob mo
pheann orm?

swot 1 tiarálaí

He's a swot.

Is tiarálaí é.

swot 2 tiaráil

**He's swotting up for
the exams.**

Bíonn sé ag tiaráil os
cionn na leabhar i
gcomhair na
scrúduithe.

T

ta

Ta!

Gura míle!

tab

**She's keeping tabs on
him.**

Bíonn sí san airdeall
air.

table

**She could drink you
under the table!**

D'fhéadfadh sí tusa a
ól faoin bhord!

**Now that the tables
are turned!**

(BÁC) Anois ó tá an
bhróg ar an chos eile!

**She turned the tables
on him.**

Thug sí cor in

TAD

aghaidh an chaim dó.

He laid his cards on the table.

Chuir sé an t-iomlán amach ar a bhois.

tad

It's a tad cold today.

Tá sé pas beag fuar inniu.

He's a tad too old.

Tá sé ábhairín beag ró-aosta.

take

He was on the take.

Bhí sé ag cnuasacht saibhris dó féin., Bhí lámh leis sa scipéad.

take-off

He did a exact take-off of the headmaster.

Rinne sé aithris chruinn ar an ardmháistir.

take out

They took him out.

Chuir siad cos i bpoll leis., Rinne siad fód fuar de.

tale

old wives' tale

comhrá cailleach

to tell tales

scéalta a iompar

TAP

talent

He was checking out the local talent.

Bhí sé ag déanamh amach cérbh iad na cailíní fiúntacha sa cheantar ina raibh sé., (BÁC) Bhí sé ag seiceáil na scirtíní.

talk 1

Talk about luck!

Ní ádh go dtí é!

He likes to talk big.

Bíonn an focal mór ina bhéal i gcónaí aige.

Now you're talking!

Anois tá tú ag caint!

You can't talk!

An pota ag aor ar an gciteal!

talk 2

He's all talk!

Níl aige ach an focal mór!

It's only talk!

Níl ann ach caint!

tank

He's built like a tank.

Is cliobaire é.

tap

tap of work

oiread na fríde den

TART 1

obair

**He didn't do a tap
while he was here.**

Ní dhearna sé fiú
oiread na fríde nuair
a bhí sé anseo.

tart 1 raiteog

She's a bit of a tart.
Bíonn iarracht bheag
de Bhrídín na sráide
(*poiblí*) inti.

tart 2

**She likes to tart
herself up.**
Is breá léi í féin a
phointeáil suas mar
raiteog.

tarty

tarty behaviour
iompar raiteoige

teeth

**I'm sick to the teeth
of it.**
Tá lán mo dhá chluas
cloiste agam de.
armed to the teeth
armáilte go dtí na
cluasa
**She fought it tooth
and nail.**
Throid sí ina aghaidh
lena raibh ina corp.

tell-tale 1 scéalaí

THICK 2

tell-tale 2

tell-tale signs
comharthaí inléite
there

There, there now!
Seo anois! Ná bí do
do chrá!
There you have it!
Sin agat é!
**Been there, done that,
bought the T-shirt!**
Bhíos ansin, rinneas a
rinn', is an T-léine
ceannaí' agam ó shin!

thick 1

to be in the thick of it
bheith i gceartlár na
bruíne
**He stood by her
through thick and
thin.**

Sheas sé léi mín agus
garbh., D'fhan sé léi
trí uisce, thine agus
cháth.

thick 2

That's a bit thick!
Tá sin ag dul thar fóir!
to lay it on thick
áibhéal a dhéanamh
**to be as thick as
thieves**
bheith ag ithe as béal

THING

a chéile.

**Can't you get it into
your thick skull yet!**

Nach féidir leat fós
an oiread beag sin a
thuiscint le do
chloigeann adhmaid!

thing

(*dislikes*) **He has a
thing about that!**

Sin an áit a
ngoilleann an bhróg
air.

(*likes*) **She has a thing
about black men.**

Bíonn dáimh aici le
fear gorm ar bith.

**He's got this real
thing about people
lying to him!**

Ní lú air ná an sioc
daoine a insíonn
bréaga dó.

thingamy-bob Mac Uí
Rudaí, Tadhg O
Rodaí

**I was talking to Mr
thingamy-bob.**

Bhí mé ag caint le
Mac Uí Rudaí.

thingamy-jig, thingy

What's that

thingamy-jig over

THROAT

there?

Cad é an rud sin eile
thall ansin?

third degree

**I don't want to get
the third degree every
time I'm five minutes
late!**

Ní theastaíonn '*ardú
claímh is creachadh
crua*' uaim gach uile
uair a bhím cúig
nóiméad déanach!

**We were given the
third degree.**

Tugadh léasadh
teanga dúinn.

thrashing

**We were given a
thrashing at last
Saturday's game.**

Tugadh leadradh
dúinne ag an gcluiche
Dé Sathairn seo caite.

**We gave them a
thrashing.**

Thug muid leadradh
dóibh.

throat

**They were always at
each other's throats.**

Bhídís i gcónaí le
greim scoraí acu ar a

THROW

chéile.

cutting your own
throat

ag milleadh fút féin

throw

It made me want to
throw up.

Chuir sé fonn
urlacain orm.

throw-away

throw-away remark
seachfhocal, focal gan
aird

tick 1

Hang on a tick!

Fan soic!

I'll be there in two
ticks.

Beidh mé ann i
gceann leathnóiméid.

tick 2

He ticked me off for
being late with the
work.

Thug sé fios mo
bhéasa dom ó bhíos
déanach leis an obair.

ticker

The old ticker is bit
dodgy.

Is ar éigean a bhíonn
an sean-chlog i mo
chliabh ag bualadh.

ticket

That's the ticket!

Sin é an stuif ceart!

She's a real ticket!

Nach mór an spórt í!

tight-arsed

Don't be so tight-
arsed!

Ná bí chomh
teanntónach sin!

tight-fisted greamastúil

He's as tight-fisted as
they come.

Tá airgead a chéad
chomaoine aige fós!

time

He did time.

Chaith sé tamall faoi
ghlas., Chaith sé seal
gan cead a chos (*ná
cead a chinn*) aige.

tinkle

Give us a tinkle!

Tabhair scairt
(*teileafóin*) dom!

tipsy sùgach

He was a little tipsy.

Bhí an braoinín istigh
aige.

tit cíoch

She has a nice pair of
tits!

Is breá iad na cíocha

TIT

TITTY

atá uirthi!

He gets on my tits!

Baineann sé fiuchadh

(*feirge*) asam.

titty cíhín

toast

I'm as warm as toast.

Tá mé go te teolaí.

to die for

It was a dress to die for!

Dhíolfá d'anam ar son a leithéid de ghúna!

toffee

She can't sing for toffee!

Níl nóta ina ceann!

He can't ride for toffee.

Ní fhéadfadh sé marcaíocht a dhéanamh chun a anam féin a shábháil.

toffee-nosed

He's very toffee-nosed.

Bíonn geanc air i gcónaí., Bíonn sé de shíor ag breathnú anuas ar dhaoine eile.

together

Try to get it together!

Déan iarracht guaim

TOPSY-TURVY

a choinneáil ort féin.

He can't get it together!

Níl sé incurtha leis.

Tom, Dick and Harry

I don't want every Tom, Dick and Harry prancing across my garden!

Ní theastaíonn uaim go mbeadh gach uile dhailtín ag pramsáil trasna mo ghairdín!

She sleeps with every Tom, Dick and Harry.

Codlaíonn sí le gach mac máthar Dé.

tool 1 (*penis*) feac, sleá, bod (*see also: prick*)

tool 2

Would you stop tooling about!

Ar mhiste do chuid faeiléireachta a chur uait!

tops

\$90 tops!

Costas de nócha dollar ar a mhéad!

topsy-turvy

Every thing was topsy-turvy.

TOSH

Bhí gach uile shórt
ina chíor thuathail.

tosh

That's a load of tosh!
Níl ansin ach brilléis!

toss

She saw him tossing
off.

Chonaic sí é i mbun
lámhadóireachta/ag
caitheamh síl.

toss 1

I don't give a toss.
Is cuma sa diabhal
liom!

Who gives a toss?!
Nach cuma don
diabhal é?!

tosser fídléir boid,
boidfhídléir

He's an absolute
tosser.

Is féintruaillitheoir
caillte é!

What a tosser!
A leithéid d'fhídléir
boid!

toss-pot fídléir boid
touch

Her dad is a soft
touch.
Is bogchroíoch ar fad
a hathair maidir le

TRAP

hairgead póca.

touched

He's touched.
Is duine le Dia é.

tough

He's a tough cookie.
Is doscúch an mac é.
A tough guy, eh?
Fear cruai, an ea?

toyboy

He's her toyboy.
Tá seisean ina
áilleagáin suirí aici.

tracks

It's time to make
tracks home.
Ta sé in am dúinn
greadadh linn
abhaile.

tramp sraoill

She is a tramp.
Is sraoill í.

trap

Shut your trap!
Dún do ghob!
It's about time you
learned to keep your
trap shut.
Is mithid duit
foghlaim conas
cosc/srian a chur le
do theanga!

TRASH 1

trash 1

The new film is trash!

Is dramhaíl é an
scannán nua!

She writes trash.

Scríobhann sí brilléis
(*bhaoth*).

white trash

an ghrifisc bhán

trash 2

**We were totally
trashed.**

Rinneadh cosamar ar
fad dinn.

trashy

trashy magazines

irisí truaillí

tree

**He was out of his
tree.**

Bhí sé gan chos faoi
ag an ól.

trendy

**It's a very trendy
thing to do.**

Is é an rud a
dhéanann gach duine
faiseanta inniu.

tricks

How are tricks?

Cén scéal é?

the tricks of the trade
ealaín na ceirde

TROTS

**He knows a trick or
two.**

Bíonn cleas nó dhó ar
eolas aige siúd.

She turns tricks.

Is i mbun an
mheirdreachais a
bhíonn sise.

trip 1

He's tripping.

Tá sé ar thuras.

trip 2

He's on an ego trip.

Ar a shon féin atá sé.

**She's always on a
guilt trip.**

Bíonn sí cráite de
shíor ag mothúcháin
a ciontachta féin.

**He went on a power
trip.**

Rinne an chumhacht
gal soip ina cheann.,
D'ardaigh an
chumhacht san intinn
é.

trolley

He's off his trolley.

Tá sé ardaithe san
intinn.

trots

I had the trots all day.

Bhíos ag rith chun an

TRY 1

leithris an lá ar fad.

try 1

He was trying it on
with me.

Bhí sé ag iarraidh
dallamullóg a chur
orm.

try 2

Nice try!

Is beag nár éirigh
leat!

tubes

That was \$70 down
the tubes!

B'in seachtó dollar
caite le haille!

turd cac

turf 1

I don't know that
turf.

Níl an fód sin ar
m'aithne agam.

turf 2

He was turfed out.
Cartadh amach é.

turkey

Let's talk turkey!

Cuirimis uainn an
mhionchaint!

Who is that turkey?
Cé hé an gailléan sin?
to do cold turkey
turcaí fuar a

TWIST

dhéanamh

turn-off

I find the bad
language a real turn-
off.

Cuireann an droch-
chaint as go mór
dom.

turn-on

I find women in wet
T-shirts a real turn-
on.

Bím meallta go mór
ag mná in T-léinte
fliucha.

twat

He's such a twat!
Nach mór an gamal
é!

twerp (*small*) dailtín

He's a little twerp!
Dailtín é!

twist

He'd drive you round
the twist.

Chuirfeadh sé i
dteach na ngealt thú!,
Chaillfeá do chiall
leis!

She went round the
twist.

Ardaíodh an intinn
uirthi.

TWIT

OK! Don't get your knickers in a twist!

Ceart go leor! Ná bain do léine díot!

twit galldúda

Would you stop being a twit!

Nach bhféadfá do chuid galldúdaíochta a chur uait!

two-timer

He's a two-timer.

Is Tadhg an dá ghrá é.

tyke graoisín

U

umpteen

I've told you umpteen times!

Nach iomaí uair a dúirt mé leat é!

uncool

It was a really uncool thing to do!

Ba bheart baoth é a leithéid a dhéanamh.

unreal

Unreal! Where did you hear that?

UPSTAIRS

Ní féidir! Cár chuala tú é sin?

That's so unreal!

Ní chreidfeá riamh é!

This place is unreal!

Chaithfeá an áit seo a fheiceáil!

up

What's up?

Cad tá ar siúl? Cad tá ar bun?

What's up with him?

Cad tá cearr leis-sean? Cad tá air?

We're going clubbing.

Are you up for it?

Táimid ag dul ag clubáil. Cad a deir tú féin?

He doesn't have very much up top.

Níl mórán idir na cluasa aige siúd.

Up yours!

Feisigh do thóin féin!

uppers

He's on his uppers.

Tá sé sna miotáin.

upstairs

He hasn't much upstairs.

(BÁC) Ní bhíonn mórán thuas staighre

UPTIGHT

aige.

to kick a person
upstairsduine a ardú i gcéim
chun an chumhacht
atá aige a bhaint de

uptight rite, teannasach

What's he so uptight
about?Cad tá ag déanamh
tinnis dósan?She has got so
uptight.Tá an riteacht dulta
chun ainchinn ar fad
inti.

user

Is he a (*drug*) user?
An úsáideoir drugaí
é?

usual

(*drink*) Your usual,
sir?Mar is gnách, a
dhuine uasail?

V

Vamoose! Gread!
veggie veigeatóir
vibes

WACKY

I'm getting some
good vibes from him.Motháim (*na*) dea-
chomharthaí ag
teacht uaidh.This place gives me
strange vibes.Cuireann an áit seo
anáil aisteach fúm.

-ville

Welcome to oldfolks-
ville!Fáilte romhat go baile
na bpinsinéirí!Now we're entering
Yanky-ville!Agus seo romhainn
Baile na bPoncán!

W

wacko

He's a wacko!

Is rámhailleach é

wacky

He does some wacky
things at times!Is rámhailleach na
rudaí a dhéanann sé
ar uaire.

WAGON

She mentioned some wacky idea about marrying him.

Bhí rámhaille a phósta á lua aici.

wagon

(off drink) **He's on the wagon.**

Níl sé ag baint dó.

She's a real wagon!

Is báirseach cheart í!

walk 1

Take a walk!

Tóg ort!

It was a walk in the park!

Ba shiúlóid sa pháirc é!

walk 2

She walked it.

Níor chuir sé stró ar bith uirthi.

wall

He always had off-the-wall ideas about politics.

Bhí sé riamh corr maidir le cúrsaí polaitíochta.

He's an off-the-wall kind of guy.

Is éan corr é.

She drives him up the wall!

WANKER

(BÁC) **Tiomáineann sí suas an balla é!, Cuireann sí dubh mire air, Cuireann sí thairis féin é.**

wallop

She gave him a wallop.

Thug sí paltóg dó.

He came down with a wallop.

Thit sé ina phleist.

wally gám, gogaille

What a wally!

A leithéid de ghám!

wank

He was wanking in the toilet.

Bhí sé ag bualadh feola sa leithreas.

to wank a person off faoiseamh do láimhe a thabhairt do dhuine

wanker buailteoir feola, fidléir boid, boidfhidléir, féintruailitheoir
He's a wanker!
 Is féintruailitheoir é!
Don't be such a wanker!
 Ná bí i do bhod bacach!

WANNABE

WEE 1

wannabe

She is a Madonna
wannabe.

Ní bhíonn uaithi ach
Madonna eile a
dhéanamh di féin.

war-paint

She put her war-paint
on.

Bhí sí pioctha gléasta
ó sháil go rinn.

war-path

He's on the war-path
today.

Tá sé ar thóir troda
inniu.

washed-up caite i

gcártaí

She's all washed-up
now.

Tá sí caite i gcártaí
anois.

wash-out

The play was a wash-
out.

Bhí an dráma go léir
ina dhomlas.

waste (*kill*)

They wasted him.

Chuir siad luí na
bhfód air.

waster leiciméir

He's a waster!

Is cladhaire

díomhaoin é!

watering hole (*pub*)

Where is the local
watering hole here?

Cá bhfuil an tobar dí
áitiúil anseo?

way

Are you coming? –

No way!

‘Bhfuilir ag teacht? –

Baol orm!

No way, José!

Baol orm, bán nó
gorm!

They went all the
way.

Thug siad an beart
chun críche.

Way to go!

Thar barr ar fad!

way(-)out

It was a way-out
proposal.

Ba thairiscint thar
cailc é.

Way out!

Togha!

wee 1

I need to go for a
wee.

Caithfidh mé ligean
díom/cnaipe a

WEE 2

scaoileadh.

wee 2

Would you like a wee drink?

Ar mhaith leat fídeog a ól?

weed geosadán

He's a little weed.

Is geosadán bídeach é!

weenie

I was a weenie bit scared.

Bhí buille beag den scanradh orm.

weirdo éan corr

He's a weirdo.

Is aisteach an mac é.

well-hung

He's well-hung.

Tá treallamh capaill faoi.

wet

He's a wet blanket.

Is duarcán é.

whack

I'll have a whack at it.

Féachfaidh mé leis.,
Bainfidh mé triail as.

whacked

I'm whacked!

Níl smeach fágtha ionam!

WHOPPER

whatever (*Let's not argue!*)

Whatever! I'll see you at ten.

Cibé ar bith! Feicfead ar a deich thú.

what for

She really gave him what for!

Thug sí léasadh maith dá teanga dó.

what's-her/his-face

I saw what's-her-face kissing Liam.

Chonaic mé í siúd féin eile ag pógadh Liam.

whistle-blower

Fear/bean séidte feach óige

She was the whistle-blower.

Ba ise a chuir fios ar na húdaráis chuí.

whizz-(kid)

He's a whizz at computers.

Maidir le ríomhairí is draíodóir é.

whopper cránaí

He told me a whopper of a lie.

D'inis sé cránaí bréige dom.

WHORE 1

whopper of a trout
 cránaí bric
I got a whopper this
time.

Fuair mé cránaí an
 uair seo.

whore 1 striapach

whore 2

She whores about at
night.

Bíonn sí i mbun an
 striapachais istoíche.

whorehouse drúthlann

to work in a

whorehouse

bheith ag obair i

ndrúthlann

wick

He gets on my wick.

Feidhmíonn sé ar mo
 néaróga.

wicked thar insint scéil

wild

She went wild about
the new furniture.

Bhí fuadach faoina
 croí mar gheall ar an
 troscán nua.

I wouldn't go wild
about it!

Ní scríobhfainn litir
 abhaile faoi!

Wild horses wouldn't

WIPE

drag it out of me!

Dá mbrisfí coill orm
 ní sceithfinn é!

willies

It gives me the willies.

Cuireann sé codladh
 grífin ó bhaitheas go
 bonn orm.

willy (penis) fichillín,
 gasán, Seán Tomáis

wimp somóg

Don't be a wimp!

Ná bí i do shomóg!

windbag gaothaire,
 scaothaire

wind

Don't mind him! He's
only winding you up.

Ná bac leis siúd,
 níl sé ach do do
 spocadh.

wind-up

This is a wind-up,
right?

Is cleas magaidh é
 seo, nach ea?

wino

He became a wino.
 D'éirigh sé ina
 phótaire.

wipe

to wipe out a person
 duine a chur i mbosca

WISE UP

cláir, duine a mharú
to wipe out the
opposition
an freasúra a chur
ar lár

wise up

It's time to wise up
a little!
Is mithid teacht ar
bheagán céille!

wise-guy

Who's the wise-guy?!
Cé hé an fear glic?!

wobbly

He'll throw a wobbly
when he finds out.
Beidh sé thar bharr a
chéille nuair a
gheobhaidh sé amach
faoi seo.

wog gormán, gormadán
work 1

They worked him
over.
Thug siad greasáil dó.

works 2

You can take
everything – the
works!
Is féidir leat gach rud
a thógáil – na
mangaisíní go léir!

worm péist

YACK

He is a worm.

Is péist é.

Wow(ee)! A thig ná tit
orm!

wrap

It's time for us to
wrap up!
Is mithid dúinn cúrsaí
a thabhairt chun
críche!

wuss (*sissy*) cábún;
(*waster*) cladhaire
He's a wuss!
Is cábún é!

X

X-rated

It was an X-rated
movie.
Ba scannán le
deimhniú X é.

Y

yack

Yack, yack, yack all
the time!
Geab, geab, geab an

YANK

t-am ar fad!

Yank Poncán

He's a Yank.

Is Poncán é.

yapping

**I'm sick and tired of
the constant yapping!**

Táim bréan dóite den
gheabaireacht
shíoraí!

yawn

It's a yawn.

Níl ann ach cúis
mhéanfaí.

yellow

**He has a yellow
streak.**

Tá an chré bhuí ann.

yellow-belly

He's a yellow-belly!

Is cladhaire
búidíneach é!

yob staigín

yobo staigín, stincín,

yonks

ZERO-TOLERANCE

**I haven't seen you for
yonks!**

Ní fhaca mé thú leis
na cianta!

Z

zero

**He has zero chance of
winning.**

Níl seans dá laghad
aige buachan.

She has zero charm.

Ní bhíonn tarraingt
ar bith ag baint léi
siúd.

zero-tolerance

**I have zero-tolerance
for weeds in my
garden.**

Ní ligfinn riamh do
chogal ar bith lonnú
isteach i mo
ghairdínse.

'Hilariously creative, astonishingly risqué
– a page turner'

Terry Dolan

'Garry Bannister has a sharp ear that makes you wonder
where he spends most of his time.'

Alan Titley

This is the first dictionary of its kind in the Irish language.
Irish publications have always been reluctant to explore the
more raunchy vocabulary of the Irish language,
but this little book fearlessly breaks that taboo.

Garry Bannister's small but perfectly formed dictionary holds
many old native words, along with numerous modernisms
that cover quite a wide range of contemporary
colloquialisms. One of those out-of-the-ordinary
publications, *Kiss My...* is a must for all those who are
interested in knowing how the language is spoken
beyond the walls of the school classroom.

NEW ISLAND

ISBN 978-1-84840-014-6



9 781848 400146

www.newisland.ie